

Dramma lirico in tre atti e cinque quadri  
di Giuseppe Adami e Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

L'ultimo duetto e il finale dell'opera sono stati  
completati da Franco Alfano.

Prima rappresentazione: Milano, Teatro alla Scala,  
25 Aprile 1926.

PERSONAGGI

**LA PRINCIPESSA TURANDOT**

Soprano

**L'IMPERATORE ALTOUM**

Tenore

**TIMUR**, re tartaro spodestato

Basso

**IL PRINCIPE IGNOTO (CALAF)**, suo figlio

Tenore

**LIÙ**, giovine schiava

Soprano

**PING**, grande cancelliere

Baritono

**PANG**, gran provveditore

Tenore

**PONG**, grande cuciniere

Tenore

Drama lírico en tres actos y cinco cuadros  
de Giuseppe Adami y Renato Simoni.

Música de Giacomo Puccini

El último duetto y el finale de la ópera  
fueron completados por Franco Alfano.

Primera representación: Milán, Teatro alla Scala,  
25 abril 1926.

PERSONAJES

**LA PRINCESA TURANDOT**

Soprano

**EL EMPERADOR ALTOUM**

Tenor

**TIMUR**, rey tártaro depuesto

Bajo

**EL PRÍNCIPE DESCONOCIDO (CALAF)**, su hijo

Tenor

**LIÙ**, joven esclava

Soprano

**PING**, gran canceller

Barítono

**PANG**, gran proveedor

Tenor

**PONG**, gran cocinero

Tenor

**UN MANDARINO**

Baritono

**IL PRINCIPINO DI PERSIA**

**IL CARNEFICE**

*Le guardie imperiali, i servi del boia,  
i ragazzi, i sacerdoti, i mandarini, i dignitari,  
gli otto sapienti, le ancelle di Turandot,  
i soldati, i portabandiere, i musici,  
le ombre dei morti, la folla.*

*A Pekino. Al tempo delle favole.*

**UN MANDARÍN**

Barítono

**EL JOVEN PRÍNCIPE DE PERSIA**

**EL VERDUGO**

*Guardias imperiales, siervos del verdugo,  
niós, sacerdotes, mandarines, dignatarios,  
los ocho sabios, las doncellas de Turandot,  
soldados, abanderados, músicos,  
fantasmas de los muertos, la multitud.*

*En Pekín. En un tiempo de fábula.*

## ATTO I

*Le mura della grande Città Violetta:  
la Città Imperiale. Gli spalti massicci  
chiudono quasi tutta la scena  
in semicerchio. Soltanto a destra il giro  
è rotto da un grande loggiato  
tutto scolpito e intagliato a mostri,  
a licorni, a fenici, coi pilastri sorretti  
dal dorso di massicce tartarughe.  
Ai piedi del loggiato,  
sostenuto da due archi, è un gong  
di sonorissimo bronzo. Sugli spalti  
sono piantati i pali che reggono i teschi  
dei giustiziati. A sinistra e nel fondo,  
s'aprono nelle mura tre gigantesche porte.  
Quando si apre il velario siamo  
nell'ora più sfolgorante del tramonto.  
Pekino, che va digradando  
nelle lontananze, scintilla dorata.  
Il piazzale è pieno  
di una pittoresca folla cinese, immobile,  
che ascolta le parole di un Mandarin.  
Dalla sommità dello spalto,  
dove gli fanno ala le guardie tartare rosse  
e nere, egli legge un tragico decreto.*

## ACTO I

*Las murallas de la Ciudad Prohibida,  
la ciudad imperial. Los macizos bastiones  
cierran casi toda la escena  
en semicírculo. Sólo a la derecha se rompe éste  
en una enorme logia  
adornada por figuras talladas y esculpidas  
de monstruos, unicornios, aves fénix y pilastras  
que se sostienen sobre tortugas macizas.  
A los pies de la logia  
que descansa en dos arcos, hay un gong  
de sonorísimo bronce. Sobre los bastiones  
están plantados los palos que exponen  
los cráneos de los ajusticiados. A la izquierda  
y al fondo se abren tres gigantescas puertas  
en la muralla. Se abre el telón  
en la hora más fulgurante del anochecer.  
Pekín, que se extiende en lontananza,  
refulge dorada.  
La plaza está llena de una multitud pintoresca  
de gentes de China, que, inmóviles,  
escuchan las palabras de un mandarín.  
Desde lo alto del bastión, escoltado  
por la guardia tártara vestida de rojo y negro,  
éste lee un trágico decreto.*

**UN MANDARINO**

Popolo di Pekino! La legge è questa:  
Turandot la Pura sposa sarà di chi,  
di sangue regio,  
spiegghi i tre enigmi ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento  
e vinto resta porga alla scure  
la superba testa!  
Il principe di Persia avversa ebbe  
fortuna:  
Al sorgere della luna  
per la man del boia muoia!

*Il Mandarino si ritira  
e la folla rompe la sua immobilità  
con crescente tumulto.*

**LA FOLLA**

Muoia! Sì, muoia!  
Noi vogliamo il carnefice!  
Presto, presto! Muoia, muoia!  
Al supplizio! Muoia, muoia!  
Presto, presto!  
Se non appari, noi ti sveglierem!  
Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!  
Alla reggia! Alla reggia! Alla reggia!  
(*si slanciano verso la reggia*)

**UN MANDARÍN**

¡Pueblo de Pekín! La ley es ésta:  
Turandot la Pura, esposa será de aquel  
que, siendo de sangre real,  
desvele los tres enigmas que ella le proponga.  
Mas, quien afronte tal prueba,  
y sea vencido, ¡perderá bajo el hacha  
su soberbia cabeza!  
El príncipe de Persia  
tuvo fortuna adversa:  
¡cuando salga la luna morirá  
a manos del verdugo!

*El Mandarín se retira  
y la multitud rompe su inmovilidad  
en un creciente tumulto.*

**LA MULTITUD**

¡Muera! ¡Sí, muera!  
¡Que acuda el matarife!  
¡Pronto, rápido! ¡Muera, muera!  
¡Al suplicio! ¡Muera, muera!  
¡Pronto, pronto!  
¡Si no apareces, te despertaremos!  
¡Pu-Tin-Pao, Pu-Tin-Pao!  
¡A palacio! ¡A palacio! ¡A palacio!  
(*se lanzan hacia el palacio*)

**LE GUARDIE IMPERIALI**

Indietro, cani!  
*(respingono la folla.*  
*Nell'urto molti cadono)*

**LA FOLLA**

Oh, crudeli! Pel cielo, fermi!  
Oh, madre mia!

**LE GUARDIE**

Indietro, cani!

**LA FOLLA**

Ahì! I miei bimbi! Crudeli!  
Oh, madre mia! Crudeli!  
Per il cielo, fermi! Fermi!  
Fermi! Oh, madre mia!

**LE GUARDIE**

Indietro, cani!

**LIÙ**

Il mio vecchio è caduto!

**LA FOLLA**

Crudeli! Siate umani!  
Pel cielo, fermi!  
Crudeli! Non fateci male!

**LE GUARDIE**

Indietro, cani!

**LA GUARDIA IMPERIAL**

¡Perros, atrás!  
*(rechazan a la multitud.*  
*En el choque, muchos caen)*

**LA MULTITUD**

¡Oh, crueles! ¡Por el cielo, deteneos!  
¡Oh, madre mía!

**LA GUARDIA IMPERIAL**

¡Atrás, perros!

**LA MULTITUD**

¡Ay! ¡Mis hijos! ¡Cruelles!  
¡Oh, madre mía! ¡Cruelles!  
¡Por el cielo, deteneos! ¡Deteneos!  
¡Deteneos! ¡Oh, madre mía!

**LA GUARDIA IMPERIAL**

¡Atrás, perros!

**LIÙ**

¡Mi anciano señor ha caído!

**LA MULTITUD**

¡Cruelles! ¡Inhumanos!  
¡Por el cielo, deteneos!  
¡Cruelles! ¡No nos hagáis daño!

**LA GUARDIA IMPERIAL**

¡Atrás, perros!

**LIÙ**

*(girando intorno lo sguardo e supplicando)*

Chi m'aiuta a sorreggerlo?

Il mio vecchio è caduto. Pietà!

**CALAF**

*(accorre. Riconosce il padre suo.*

*Ha un grido)*

Padre! Mio padre!

**LE GUARDIE**

Indietro!

**CALAF**

O padre, sì, ti ritrovo!

**LA FOLLA**

Crudeli!

**CALAF**

Guardami! Non è sogno!

**LA FOLLA**

Perché ci battete? Ahimè!

**LIÙ**

Mio signore!

**LA FOLLA**

Pietà!

**LIÙ**

*(mirando alrededor suyo y suplicando)*

¿Quién me ayuda a levantarlo?

¡Mi anciano señor ha caído, piedad!

**CALAF**

*(acude y reconoce a su padre.*

*Grita)*

¡Padre! ¡Padre mío!

**LA GUARDIA IMPERIAL**

¡Atrás!

**CALAF**

¡Oh, padre, al fin te encuentro!

**LA MULTITUD**

¡Cruelles!

**CALAF**

¡Mírame, no es un sueño!

**LA MULTITUD**

¿Por qué nos pegáis? ¡Ay de mí!

**LIÙ**

¡Mi señor!

**LA MULTITUD**

¡Piedad!

**CALAF**

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!  
E benedetto sia il dolor  
per questa gioia  
che ci dona un Dio pietoso!

**TIMUR**

O mio figlio! Tu! Vivo!

**CALAF**

Taci! Chi usurpò la tua corona  
me cerca e te persegue.  
Non c'è asilo per noi,  
padre, nel mondo.

**TIMUR**

T'ho cercato, figlio mio,  
e t'ho creduto morto.

**CALAF**

T'ho pianto, padre...  
e bacio queste mani sante.

**TIMUR**

O figlio ritrovato!

**LA FOLLA**

Ecco i servi del boia. Muoia!  
Muoia! Muoia! Muoia!

*Dodici servi del boia escono a due a due,  
a distanza le coppie.*

**CALAF**

¡Padre! ¡Escúchame! ¡Padre! ¡Soy yo!  
¡Bendito sea el dolor  
que me lleva a este gozo  
que nos concede un dios piadoso!

**TIMUR**

¡Oh, hijo mío! ¡Tú, vivo!

**CALAF**

¡Calla! Quien te usurpó la corona  
me busca y te persigue.  
No hay refugio para nosotros,  
padre, en todo el mundo.

**TIMUR**

Te he buscado, hijo mío,  
ya te creía muerto.

**CALAF**

Te he llorado, padre,  
beso tus santas manos.

**TIMUR**

¡Oh, hijo bien hallado!

**LA MULTITUD**

¡Los acólitos del verdugo!  
¡Muera! ¡Muera! ¡Muera!

*Doce acólitos del verdugo salen de dos en dos,  
con distancia las parejas.*

**TIMUR**

Perduta la battaglia, vecchio re  
senza regno e fuggente,  
una voce sentii che mi diceva:  
“Vien con me, sarò tua guida.”  
Era Liù.

**CALAF**

Sia benedetta!

**TIMUR**

Ed io cadevo affranto,  
e m’asciugava il pianto,  
mendicava per me.

**CALAF**

Liù, chi sei?

**LIÙ**

Nulla sono! Una schiava, mio signore...

**LE DONNE, GLI UOMINI**

Gira la cote!

**CALAF**

E perché tanta angoscia hai diviso?

**LIÙ**

Perché un dì nella reggia  
m’hai sorriso.

**TIMUR**

La batalla está perdida,  
viejo rey fugitivo y sin reino,  
oí una voz que me decía:  
“Ven conmigo, yo seré tu guía.”  
Era Liù.

**CALAF**

¡Bendita sea!

**TIMUR**

He caído derrotado,  
y ella me ha secado el llanto,  
y ha mendigado por mí.

**CALAF**

Liù, ¿quién eres?

**LIÙ**

¡No soy nadie! Sólo esclava, mi señor.

**MUJERES Y HOMBRES**

¡Gira la muela!

**CALAF**

¿Y por qué has pasado por tantas angustias?

**LIÙ**

Porque un día en palacio  
vos me disteis una sonrisa.

*Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai portatori della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.*

**GLI UOMINI**

Gira la cote, gira, gira! Gira, gira, gira!

**I SERVI DEL BOIA**

Ungi, arrotta, che la lama guizzi,  
sprizzi fuoco e sangue.  
Il lavoro mai non langue, mai non langue.

**LA FOLLA**

...mai non langue...

**I SERVI DEL BOIA**

...dove regna Turandot.

**LA FOLLA**

...dove regna Turandot.

**I SERVI DEL BOIA**

Ungi! Arrotta!

**I SERVI DEL BOIA, GLI UOMINI**

Fuoco e sangue!

**LE DONNE, GLI UOMINI**

Dolci amanti, avanti, avanti!

*Entra un grupo de acólitos del verdugo precedido por los portadores de la piedra de amolar, para dar filo a la enorme cimitarra del verdugo.*

**LOS HOMBRES**

¡Gira la muela, gira, gira!

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

Unta, afila, que la hoja corra,  
que escupa fuego y sangre.  
El trabajo nunca falta, nunca falta...

**LA MULTITUD**

...nunca falta...

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

...donde reina Turandot.

**LA MULTITUD**

...donde reina Turandot.

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

¡Unta! ¡Afila!

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO, LOS HOMBRES**

¡Fuego y sangre!

**MUJERES Y HOMBRES**

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

**I SERVI DEL BOIA**

Cogli uncini e coi coltelli...

**GLI UOMINI**

Noi siam pronti a ricamar  
le vostre pelli!

**LA FOLLA**

Dolci amanti, avanti, avanti!

**I SERVI DEL BOIA**

...siamo pronti a ricamar!

**LA FOLLA, I SERVI DEL BOIA,  
GLI UOMINI**

Chi quel gong percuoterà  
apparire la vedrà.  
Bianca al pari della giada,  
fredda come quella spada...  
è la bella Turandot!

**LE DONNE, I SERVI DEL BOIA,  
LA FOLLA**

Dolci amanti, avanti, avanti!  
Quando rànghola il gong  
gongola il boia.  
Vano è l'amore se non c'è fortuna.  
Gli enigmi sono tre, la morte è una!  
La morte è una! Ungi, arrotola!

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

Con garfios y cuchillos...

**LOS HOMBRES**

¡Estamos listos  
para arrancaros la piel!

**LA MULTITUD**

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

¡...vamos a despellejaros!

**LA MULTITUD, LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO,  
LOS HOMBRES**

Quien haga sonar el gong  
la verá aparecer.  
Blanca como el jade,  
fría como esa espada,  
¡es la bella Turandot!

**LAS MUJERES, LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO,  
LA MULTITUD**

¡Dulces amantes, adelante!  
Cuando suspira el gong,  
el verdugo se frota las manos.  
Vano deseo es el amor si no hay fortuna.  
Los enigmas son tres, ¡la muerte sólo una!  
¡La muerte una! ¡Unta, afila!

**LA FOLLA**

Gli enigmi sono tre, la morte è una!  
Che la lama guizzi, sprizzi sangue.  
Chi quel gong percuoterà?

**I SERVI DEL BOIA**

Morte! Morte!

**I SERVI DEL BOIA, LA FOLLA**

...dove regna Turandot!

*Mentre i servi si allontanano  
per recare al carnefice la spada affilata,  
la folla scruta il cielo  
che a poco a poco si è oscurato.*

**LA FOLLA**

Perché tarda la luna? Faccia pallida!  
Mostrati in cielo! Presto, vieni!  
Spunta! O testa mozza! O squallida!  
Vieni! Spunta! Mostrati in cielo!  
O testa mozza! O esangue!  
O esangue, o squallida!  
O taciturna!  
O amante, smunta dei morti!  
O taciturna, mostrati in cielo!  
Come aspettano, o taciturna,  
il tuo funereo, lume i cimiteri!  
O esangue, squallida! O testa mozza!  
(*qui la luna splende*)

**LA MULTITUD**

¡Los enigmas son tres, la muerte sólo una!  
Que la hoja resbale y escupa sangre.  
¿Quién hará sonar el gong?

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO**

¡Muerte! ¡Muerte!

**LOS ACÓLITOS DEL VERDUGO, LA MULTITUD**

...donde reina Turandot.

*Mientras los acólitos se alejan  
para entregarle al matarife la espada afilada,  
la multitud escruta el cielo  
que se oscurece poco a poco.*

**LA MULTITUD**

¿Por qué tarda la luna? ¡Pálida faz!  
¡Muéstrate en el cielo! ¡Rápido, ven!  
¡Despunta! ¡Cabeza cortada! ¡Desolada!  
¡Ven! ¡Despunta! ¡Muéstrate en el cielo!  
¡Oh, cabeza cortada! ¡Exánime!  
¡Oh, exangüe, desolada!  
¡Oh, taciturna!  
¡Oh, amante lívida de los muertos!  
¡Oh, taciturna, muéstrate en los cielos!  
¡Cómo esperan, oh taciturna,  
tu fúnebre luz los cementerios!  
¡Oh, exánime, lívida! ¡Oh, cabeza cortada!  
(*sale la luna*)

Ecco laggiù un barlume!  
Vieni, presto, spunta!  
O testa mozza, spunta!  
Vieni! O testa mozza, vieni!  
Mostrati, o faccia pallida!  
O faccia pallida! O esangue, pallida!  
Vieni, amante smunta dei morti!  
O amante, smunta dei morti!  
Vieni, vieni, spunta!  
Ecco laggiù un barlume, dilaga in cielo,  
la sua luce smorta!

**TUTTI**

Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!

**RAGAZZI**

Là sui monti dell'Est  
la cicogna cantò.  
Ma l'aprile non rifiorì,  
ma la neve non sgelò.  
Dal deserto al mar  
non odi tu mille voci sospirar:  
"Principessa, scendi a me!  
Tutto fiorirà, tutto splenderà!" Ah!

*L'oro degli sfondi s'è mutato in argento.  
Appare il corteo che conduce al patibolo  
il giovine principe di Persia.  
Alla vista della vittima che procede pallido  
e trasognato, la ferocia della folla  
si tramuta in pietà.*

¡Por allá apunta un resplandor!  
¡Ven, pronto, despunta!  
¡Cabeza cortada, despunta!  
¡Ven! ¡Oh, cabeza cortada, ven!  
¡Muéstrate, pálida faz!  
¡Pálida faz! ¡Oh, exánime, pálida!  
¡Ven, amante lívida de los muertos!  
¡Oh, amante lívida de los muertos!  
¡Ven, despunta!  
¡Ya apunta un resplandor,  
ya extiende por el cielo su luz muerta!

**TODOS**

¡Pu-Tin-Pao! ¡La luna ha salido!

**NIÑOS**

En los montes del este  
la cigüeña cantó.  
Mas no florece abril,  
la nieve no se derritió.  
Del desierto al mar,  
no oyes tú de mil voces la queja:  
"¡Desciende hasta mí, Princesa!  
¡Todo florecerá entonces, todo brillará!" ¡Ah!

*El oro del fondo se torna plata.  
Aparece el cortejo que conduce al patíbulo  
al joven Príncipe de Persia.  
Al contemplar a la víctima que marcha pálido  
y absorto, la ferocidad de la multitud  
se torna piedad.*

**LA FOLLA**

O giovinetto! Grazia, grazia!  
Com'è fermo il suo passo! Grazia!  
Com'è dolce, com'è dolce il suo volto!  
Ha negli occhi l'ebbrezza! Pietà!  
Com'è fermo il suo passo!  
Ha negli occhi la gioia!  
*(il popolo rivolto al loggiato  
dove apparirà Turandot)*  
Pietà! Pietà!

**CALAF**

Ah! La grazia!

**LE DONNE, GLI UOMINI, LA FOLLA**

Pietà di lui! Pietà! Principessa!  
Pietà di lui! Pietà!  
Principessa! Grazia! Grazia!  
Pietà di lui! Pietà! Pietà!

**CALAF**

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica!  
Crudele, ch'io ti maledica!

*Appare Turandot, come una visione.  
Un raggio di luna la investe.  
La folla si prostra. In piedi soltanto  
il Principe di Persia, Calaf  
e il boia gigantesco.*

**LA MULTITUD**

¡Oh, muchacho! ¡Gracia, gracia!  
¡Qué firme es su paso! ¡Gracia!  
¡Qué dulce es su rostro!  
¡En sus ojos hay ebriedad! ¡Piedad!  
¡Qué firme es su paso!  
¡En sus ojos hay regocijo!  
*(el pueblo mira a la logia  
donde debe aparecer Turandot)*  
¡Piedad! ¡Piedad!

**CALAF**

¡Ah! ¡Gracia!

**MUJERES, HOMBRES, MULTITUD**

¡Piedad para él! ¡Piedad, Princesa!  
¡Piedad para él, piedad!  
¡Princesa! ¡Gracia!  
¡Piedad para él, piedad!

**CALAF**

¡Que yo te vea, que yo te maldiga!  
¡Cruel, que yo te maldiga!

*Turandot, como una aparición.  
Un rayo de luna la baña.  
La multitud se prostra y se quedan en pie  
sólo el Príncipe de Persia, Calaf  
y el gigantesco verdugo.*

**LA FOLLA, GLI UOMINI**

Principessa! Pietà di lui!  
Principessa! Principessa, pietà!  
Principessa! Pietà di lui! Pietà di lui!  
Pietà! Pietà! La grazia, Principessa!  
Principessa! La grazia! La grazia!

*Turandot ha un gesto imperioso  
e definitivo. È la condanna.  
Il corteo si muove. Calaf è abbacinato  
dalla visione di Turandot.*

**CALAF**

O divina bellezza!  
O meraviglia! O sogno!

**I SACERDOTI BIANCHI DEL CORTEO**

O gran Koung-tzè!  
Che lo spirito del morente  
giunga fino a te!

*Ora nella penombra del piazzale deserto  
restano soli Calaf, Timur e Liù.  
Il padre angosciosamente si avvicina  
al figlio, lo richiama, lo scuote.*

**TIMUR**

Figlio, che fai?

**CALAF**

Non senti? Il suo profumo è nell'aria!  
È nell'anima!

**LA MULTITUD, LOS HOMBRES**

¡Princesa! ¡Piedad para él!  
¡Princesa, piedad!  
¡Princesa! ¡Piedad para él!  
¡Piedad! ¡Gracia, princesa!  
¡Princesa! ¡Gracia!

*Turandot hace un gesto imperativo  
y definitivo. Es la condena.  
El cortejo se mueve. Calaf queda deslumbrado  
por la visión de Turandot.*

**CALAF**

¡Oh, divina belleza!  
¡Oh, maravilla! ¡Oh, sueño!

**LOS SACERDOTES BLANCOS DEL CORTEJO**

¡Oh gran Koung-tzè!  
¡Que el alma del que muere  
hasta ti ascienda!

*En la penumbra de la plaza desierta  
se quedan solos Calaf, Timur y Liù.  
El padre se acerca angustiosamente  
al hijo, le llama, le sacude.*

**TIMUR**

Hijo, ¿qué haces?

**CALAF**

¿No lo percibes? ¡Su perfume está en el aire!  
¡Está en el alma!

**TIMUR**

Ti perdi!

**CALAF**

O divina bellezza, meraviglia!  
Io soffro, padre, soffro!

**TIMUR**

No, no! Stringiti a me.  
Liù, parlagli tu! Qui salvezza non c'è!  
Prendi nella tua mano la sua mano!

**LIÙ**

Signore, andiam lontano!

**TIMUR**

La vita c'è laggiù!

**CALAF**

Quest'è la vita, padre!

**TIMUR**

La vita c'è laggiù!

**CALAF**

Io soffro, padre, soffro!

**TIMUR**

¡Te pierdes!

**CALAF**

¡Oh, divina belleza, maravilla!  
¡Yo sufro, padre, sufro!

**TIMUR**

¡No, no! Aférrate a mí.  
¡Liù, háblale tú! ¡Aquí no está la salvación!  
¡Toma su mano en tu mano!

**LIÙ**

¡Señor, vayámonos lejos!

**TIMUR**

¡Lejos está la vida!

**CALAF**

¡Ésta es la vida, padre!

**TIMUR**

¡La vida está lejos!

**CALAF**

¡Sufro, padre, sufro!

**TIMUR**

Qui salvezza non c'è!

**CALAF**

La vita, padre, è qui!  
Turandot! Turandot! Turandot!

**LA VOCE DEL PRINCIPE DI PERSIA**

*(come ad invocazione suprema)*  
Turandot!

**LA FOLLA**

Ah!

**TIMUR**

Vuoi morire così?

**CALAF**

Vincere, padre, nella sua bellezza!  
*(si slancia verso il gong, le tre maschere gli sbarrano la strada)*

**TIMUR**

Vuoi finire così?

**CALAF**

Vincere gloriosamente  
nella sua bellezza!

**TIMUR**

¡Aquí no está la salvación!

**CALAF**

¡La vida, padre, está aquí!  
¡Turandot! Turandot! Turandot!

**LA VOZ DEL PRÍNCIPE DE PERSIA**

*(como una suprema invocación)*  
¡Turandot!

**LA MULTITUD**

¡Ah!

**TIMUR**

¿Quieres morir así?

**CALAF**

¡Vencer quiero, padre, sobre su belleza!  
*(se lanza hacia el gong, las tres máscaras le impiden el paso)*

**TIMUR**

¿Quieres acabar así?

**CALAF**

¡Vencer gloriosamente  
sobre su belleza!

**PING, PONG, PANG**

Fermo! Che fai? T'arresta!  
Chi sei, che fai, che vuoi?  
Va' via!  
Va', la porta è questa  
della gran beccheria!  
Pazzo, va' via!  
Qui si strozza! Si trivella! Si sgozza!  
Si spella! Si uncina e scapitozza!  
Va' via! Si sega e si sbudella!  
Va' via!  
Sollecito, precipite...Va' via!  
Al tuo paese torna  
in cerca d'uno stipite...  
...per romperti la corona!  
Va' via, va' via!  
Ma qui no!  
Pazzo, va' via, va' via!

**CALAF**

Lasciatemi passare!

**PING, PONG, PANG**

Qui tutti i cimiteri sono occupati!  
Qui bastano i pazzi indigeni!  
Non vogliam più pazzi forestieri!  
O scappi, o il funeral per te s'appressa!

**CALAF**

Lasciatemi passare!

**PING, PONG, PANG**

¡Quieto! ¿Qué haces? ¡Detente!  
¿Quién eres, qué haces, qué quieres?  
¡Vete de aquí!  
¡Vete, ésta es la puerta  
de la gran carnicería!  
¡Loco, vete de aquí!  
¡Aquí se estrangula! ¡Se taladra! ¡Se degüella!  
¡Se despelleja! ¡Se cuelga de un gancho,  
se podan cabezas!  
¡Vete de aquí! ¡Se rebana y se destripa!  
¡Vete de aquí!  
¡Príncipe diligente, vete de aquí!  
¡Vuelve a tu patria en busca de un estípite  
donde romperte los cuernos!  
¡Vete de aquí, vete!  
¡Pero aquí no!  
¡Loco, vete, vete de aquí!

**CALAF**

¡Dejadme pasar!

**PING, PONG, PANG**

¡Aquí todos los cementerios están llenos!  
¡Nos sobra con los locos de esta tierra!  
¡No queremos más locos forasteros!  
¡O escapas, o te espera tu funeral!

**CALAF**

¡Dejadme pasar!

**PING, PONG, PANG**

Per una principessa! Peuh! Che cos'è?  
Una femmina colla corona in testa  
e il manto colla frangia!  
Ma se la spogli nuda è carne!  
È carne cruda! È roba che non si mangia!

**CALAF**

Lasciatemi passare, lasciatemi!

**PING, PONG, PANG**

Ah, ah, ah!

**PING**

Lascia le donne!  
O prendi cento spose,  
che, in fondo,  
la più sublime Turandot  
del mondo ha una faccia,  
due braccia, e due gambe,  
sì belle, imperiali, sì, sì,  
belle, ma sempre quelle!  
Con cento mogli, o sciocco,  
avrà gambe di ribocco,  
duecento braccia e cento dolci petti...

**PING, PONG, PANG**

Cento petti sparsi per cento letti!  
Ah, ah, ah!

**CALAF**

Lasciatemi passar!

**PING, PONG, PANG**

¡Por una princesa! ¡Bah! ¿Qué es eso?  
¡Una mujer con la corona en la cabeza,  
y un manto con su vainica!  
¡Pero si la desnudas no es más que carne!  
¡Carne cruda! ¡Un manjar que no se come!

**CALAF**

¡Dejadme pasar, dejadme!

**PING, PONG, PANG**

¡Ah, ah, ah!

**PING**

¡Déjate de mujeres!  
O toma a cien esposas, que en el fondo,  
la Turandot más sublime  
del mundo tiene una cara,  
dos brazos y dos piernas,  
¡por muy imperiales  
y hermosas que sean,  
son al fin como todas!  
Con cien mujeres, ay loco,  
tendrás piernas para hartarte,  
doscientos brazos y cien dulces regazos...

**PING, PONG, PANG**

¡Cien pechos repartidos por cien lechos!  
¡Ah, ah, ah!

**CALAF**

¡Dejadme pasar!

**PING, PONG, PANG**

Pazzo, va' via, va' via!

*Un gruppo di fanciulle si affaccia  
alla balaustrata della loggia imperiale:  
protendono le mani per far cessare  
lo schiamazzo.*

**LE ANCELLE DI TURANDOT**

Silenzio, olà! Laggiù chi parla?

Silenzio!

Silenzio! È l'ora dolcissima del sonno.

Silenzio, silenzio, silenzio!

Il sonno sfiora

gli occhi di Turandot!

Si profuma di Lei l'oscurità!

**PING**

Via di là, femmine ciarliere!

**PING, PONG, PANG**

Attenti al gong! Attenti al gong!

**CALAF**

Si profuma di Lei l'oscurità!

**PING, PONG, PANG**

Guardalo, Pong!

Guardalo, Ping!

Guardalo, Pang!

È insordito! Intontito! Allucinato!

**PING, PONG, PANG**

¡Loco, vete de aquí, vete!

*Un grupo de muchachas se asoma  
a la balaustrada de la logia imperial,  
extienden las manos  
para que cese el escándalo.*

**LAS CRIADAS DE TURANDOT**

¡Silencio! ¿Quién habla allá abajo?

¡Silencio!

¡Silencio! Es la dulcísima hora del sueño.

¡Silencio, silencio, silencio!

¡El sueño se deshoja

sobre los ojos de Turandot!

¡La oscuridad se perfuma de ella!

**PING**

¡Fuera de ahí, mujeres charlatanas!

**PING, PONG, PANG**

¡Atentos al gong! ¡Atentos al gong!

**CALAF**

¡La oscuridad se perfuma de ella!

**PING, PONG, PANG**

¡Míralo, Pong!

¡Míralo, Ping!

¡Míralo, Pang!

¡Está sordo! ¡Atontado! ¡Alucinado!

**TIMUR**

Più non li ascolta, ahimè!

**PING, PONG, PANG**

Su! Parliamogli in tre!

*(le maschere si aggruppano  
intorno a Calaf in pose grottesche)*

Notte senza lumicino,  
gola nera d'un cammino  
son più chiare degli enigmi di Turandot!  
Ferro, bronzo, muro, roccia...  
l'ostinata tua capoccia...  
son men duri degli enigmi  
di Turandot!  
Dunque va', saluta tutti!  
Varca i monti, taglia i flutti!  
Sta alla larga dagli enigmi di Turandot!

*Sugli spalti appaiono e scompaiono  
le ombre dei morti per Turandot.*

**LE OMBRE DEI MORTI**

Non indugiare!  
Se chiami, appare quella  
che estinti ci fa sognare.  
Fa ch'ella parli!  
Fa che l'udiamo! Io l'amo!  
Io l'amo! Io l'amo!

**CALAF**

No, no, io solo l'amo!

**TIMUR**

¡No escucha a nadie, ay de mí!

**PING, PONG, PANG**

¡Vamos, hablémosle los tres!

*(las máscaras se agrupan  
alrededor de Calaf en pose grottesca)*

¡Una noche sin candil,  
la negra garganta de una chimenea,  
son más claras que los enigmas de Turandot!  
Hierro, bronce, muro o roca,  
tu dura cabezota,  
¡son menos duros que los enigmas  
de Turandot!  
¡Vete, pues, y saluda a todos de nuestra parte!  
¡Surca los montes, hiende los ríos!  
¡Mantente a salvo de los enigmas de Turandot!

*Sobre los bastiones aparecen y desaparecen  
las almas de los muertos por Turandot.*

**LOS FANTASMAS DE LOS MUERTOS**

¡No vaciles!  
Si llamas, aparece aquella que,  
muertos, nos hace soñar.  
¡Haz que ella hable!  
¡Haz que la oigamos! ¡Yo la amo!  
¡La amo! ¡La amo!

**CALAF**

¡No, no, yo sólo la amo!

**PING, PONG, PANG**

L'ami? Che cosa? Chi? Turandot?  
Ah, ah, ah! Turandot!  
O ragazzo demente!  
Turandot non esiste!  
Non esiste che il niente nel quale ti annulli!  
Turandot non esiste, non esiste!  
Turandot!  
Come tutti quei  
citrulli tuoi pari!  
L'uomo! Il Dio! Io! I popoli!  
I sovrani!  
Pu-Tin-Pao! Non esiste che il Tao!  
Tu ti annulli come quei citrulli tuoi pari,  
tu ti annulli!  
Come tutti quei citrulli tuoi pari!  
Non esiste che il Tao!

**CALAF**

A me il trionfo! A me l'amore!

*Divincolandosi dalle maschere,  
fa per slanciarsi verso il gong,  
ma il boia appare in alto sul bastione  
colla testa mozza del Principe di Persia.*

**PING, PONG, PANG**

Stolto, ecco l'amore!  
Così la luna bacerà il tuo volto!

**PING, PONG, PANG**

¿La amas? ¿Cómo? ¿A quién? ¿A Turandot?  
¡Ah, ah, ah! ¡Turandot!  
¡Oh, muchacho demente!  
¡Turandot no existe!  
¡No existe sino la nada en la que te anulas!  
¡Turandot no existe, no existe!  
¡Turandot!  
¡Como todos esos cenutrios  
de tus semejantes!  
¡El hombre! ¡Dios! ¡Yo! ¡Los pueblos!  
¡Los soberanos!  
¡Pu-Tin-Pao! ¡Nada más que existe el Tao!  
¡Tú te anulas, como esos cenutrios,  
tú te anulas!  
¡Como todos esos cenutrios  
de tus semejantes! ¡Sólo existe el Tao!

**CALAF**

¡Mío es el triunfo! ¡Mío el amor!

*Apartándose de las máscaras,  
intenta llegar al gong,  
pero el verdugo aparece en lo alto de bastión  
con la cabeza decapitada del Príncipe de Persia.*

**PING, PONG, PANG**

¡Estúpido, eso es el amor!  
¡Así besará la luna tu rostro!

**TIMUR**

O figlio, vuoi dunque ch'io solo trascini  
pel mondo la mia torturata vecchiezza?  
Aiuto! Non c'è voce umana  
che muova il tuo cuore feroce?

**LIÙ**

*(avvicinandosi a Calaf,  
supplichevole, piangente)*  
Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!  
Liù non regge più, si spezza il cuor!  
Ahimè, quanto cammino  
col tuo nome nell'anima,  
col nome tuo sulle labbra!  
Ma se il tuo destino doman sarà deciso,  
noi morrem sulla strada dell'esilio.  
Ei perderà suo figlio,  
io l'ombra d'un sorriso.  
Liù non regge più! Ah, pietà!  
*(si piega a terra sfinita singhiozzando)*

**CALAF**

*(avvicinandosi a Liù con commozione)*  
Non piangere, Liù!  
Se in un lontano giorno io t'ho sorriso,  
per quel sorriso, dolce mia fanciulla,  
m'ascolta:  
il tuo signore sarà domani,  
forse solo al mondo...  
Non lo lasciare, portalo via con te!

**TIMUR**

Hijo, ¿quieres que arrastre solo  
por el mundo mi vejez torturada?  
¡Ayuda! ¿No hay voz humana  
que conmueva tu feroz corazón?

**LIÙ**

*(se acerca a Calaf,  
suplicante, llorando)*  
¡Señor, escucha!  
¡Liù no resiste más, se rompe su corazón!  
Ay de mí, cuánto camino  
con tu nombre en el alma,  
¡con tu nombre en los labios!  
Pero si tu destino mañana se habrá decidido,  
nosotros moriremos por los caminos del exilio.  
Él perderá a su hijo,  
yo la sombra de una sonrisa.  
¡Liù no resiste más! ¡Ah, piedad!  
*(se deja caer al suelo, vencida y sollozando)*

**CALAF**

*(acercándose a Liù conmovido)*  
¡No llores, Liù!  
Si un lejano día yo te di mi sonrisa,  
por esa misma sonrisa, dulce niña mía,  
escucha:  
tu señor quizá mañana  
estará solo en el mundo.  
No lo abandones, ¡llévatelo contigo!

**LIÙ**

Noi morrem sulla strada dell'esilio!

**TIMUR**

Noi morrem!

**CALAF**

Dell'esilio addolcisci a lui le strade!  
Questo, o mia povera Liù,  
al tuo piccolo cuore che non cade,  
chiede colui che non sorride più!

**TIMUR**

Ah, per l'ultima volta!

**LIÙ**

Vinci il fascino orribile!

**PING, PONG, PANG**

*(ch'erano appartate, si riavvicinano)*  
La vita è così bella!

**TIMUR**

Abbi di me pietà!

**LIÙ**

Abbi di Liù pietà!

**TIMUR**

Abbi di me, di me pietà, pietà!

**PING, PONG, PANG**

Non perderti così!

**LIÙ**

¡Moriremos en los caminos del exilio!

**TIMUR**

¡Moriremos!

**CALAF**

¡Alíviale la senda del exilio!  
Esto le pido, mi pobre Liù,  
a tu pequeño corazón que no desfallece,  
¡se lo pide aquel que no sonríe ya!

**TIMUR**

¡Ah, por última vez!

**LIÙ**

¡Venced esa horrible fascinación!

**PING, PONG, PANG**

*(que estaban aparte, se acercan)*  
¡La vida es tan bella!

**TIMUR**

¡Ten piedad de mí!

**LIÙ**

¡Ten piedad de Liù!

**TIMUR**

¡Ten piedad de mí, piedad!

**PING, PONG, PANG**

¡No te pierdas así!

**CALAF**

Son io che domando pietà!

**LIÙ**

Signore, pietà!

**TIMUR**

Non posso staccarmi da te!

**CALAF**

Nessuno più ascolto! Nessuno più ascolto!

**LIÙ**

Pietà di lui!

**PING, PONG, PANG**

Afferralo, portalo via! Portalo via!

Su! Porta via quel pazzo!

**CALAF**

Io vedo il suo fulgido volto!

La vedo! Mi chiama! Essa è là!

Il tuo perdono chiede

colui che non sorride più!

**TIMUR**

Non voglio staccarmi da te! Pietà! Pietà!

Mi getto ai tuoi piedi gemente.

Abbi pietà! Non voler la mia morte!

**CALAF**

¡Soy yo quien suplica piedad!

**LIÙ**

¡Señor, piedad!

**TIMUR**

¡No puedo separarme de ti!

**CALAF**

¡No he de escuchar ya a nadie!

**LIÙ**

¡Piedad de él!

**PING, PONG, PANG**

¡Agárralo, llévatelo lejos! ¡Llévatelo lejos!

¡Vamos! ¡Llévate de aquí a ese loco!

**CALAF**

¡Veo su refulgente rostro!

¡La veo! ¡Me llama! ¡Ella está allí!

¡Tu perdón implora

el que no ríe ya!

**TIMUR**

¡No quiero separarme de ti! ¡Piedad!

Me arrojo a tus pies, llorando.

¡Ten piedad! ¡No quieras mi muerte!

**PING, PONG, PANG**

Su, portalo via quel pazzo!  
Trattieni quel pazzo furente!  
Folle tu sei! La vita è bella!

**LIÙ**

Pietà! Signore, pietà, pietà!

**PING, PONG, PANG**

Su, un ultimo sforzo,  
portiamolo via!  
Portiamolo via, portiamolo via!

**CALAF**

Lasciatemi! Ho troppo sofferto!  
La gloria m'aspetta laggiù.  
Forza umana non c'è che mi trattenga.  
Io seguo la mia sorte.  
Son tutto una febbre, son tutto un delirio!  
Ogni senso è un martirio feroce.  
Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida.

**TIMUR**

Tu passi su un povero core  
che sanguina invano per te!  
Nessuno ha mai vinto, nessuno.  
Su tutti la spada piombò.  
Mi getto ai tuoi piedi:  
non voler la mia morte!

**PING, PONG, PANG**

¡Vamos, llévatelo de aquí!  
¡Para a ese loco furioso!  
¡Estúpido! ¡La vida es bella!

**LIÙ**

¡Piedad, señor, piedad!

**PING, PONG, PANG**

¡Vamos, un último esfuerzo,  
llevémonoslo lejos!  
¡Llevémonoslo lejos!

**CALAF**

¡Dejadme, he sufrido demasiado!  
La gloria me espera allá abajo.  
No hay fuerza humana que me detenga.  
Yo sigo mi suerte.  
¡Soy todo una fiebre, todo un delirio!  
Cada sentido es un feroz martirio.  
Cada fibra del alma es una voz que grita.

**TIMUR**

¡Tú pasas sobre un pobre corazón  
que sangra en vano por ti!  
Jamás nadie ha vencido, nadie.  
La espada cayó sobre todos.  
¡A tus pies caigo,  
no quieras mi muerte!

**PING, PONG, PANG**

Il volto che vedi è illusione,  
la luce che splende è funesta.  
Tu giochi la tua perdizione,  
tu giochi la testa.  
La morte, c'è l'ombra del boia laggiù.  
Tu corri alla rovina!  
La vita non giocare!

**LIÙ**

Pietà! Pietà di noi!  
Se questo suo strazio non basta,  
signore, noi siamo perduti con te!  
Ah, fuggiamo, signore, ah! Fuggiamo!

**LA FOLLA**

La fossa già scaviam per te  
che vuoi sfidar l'amor.  
Nel buio c'è segnato, ahimè,  
il tuo crudel destin!

**CALAF**

Turandot!  
(batte i tre colpi al gong)

**LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG**

La morte!

**CALAF**

Turandot!

**PING, PONG, PANG**

El rostro que ves es una ilusión,  
esa luz que brilla es funesta.  
Te juegas la perdición,  
te juegas la cabeza.  
La muerte, es la sombra del verdugo allá abajo.  
¡Te precipitas a tu ruina!  
¡No te juegues la vida!

**LIÙ**

¡Piedad! ¡Ten piedad de nosotros!  
¡Si ese tormento suyo no basta,  
señor, nosotros nos perdemos contigo!  
¡Ah, huyamos, señor, huyamos!

**LA MULTITUD**

Ya excavamos la fosa para ti,  
que desafías al amor.  
¡En la negrura está grabado, ay,  
tu cruel destino!

**CALAF**

¡Turandot!  
(da tres golpes en el gong)

**LIÙ, TIMUR, PING, PONG, PANG**

¡La muerte!

**CALAF**

¡Turandot!

**PING, PONG, PANG**

E lasciamolo andar! Inutile  
è gridar in sanscrito,  
in cinese, in lingua mongola!  
Quando rangola il gong  
la morte gangola.

*Fuggono sghignazzando.  
Calaf rimane estatico ai piedi del gong.  
Timur e Liù si stringono insieme,  
disperati.*

**PING, PONG, PANG**

¡Dejémosle ir!  
¡Es inútil gritarle en sánscrito,  
en chino, o en lengua mongol!  
¡Cuando suspira el gong,  
la muerte se frota las manos!

*Huyen mofándose.  
Calaf se queda inmóvil junto al gong.  
Timur y Liù se abrazan,  
desesperados.*

## ATTO II

### Quadro primo

*Appare un padiglione  
formato da una vasta tenda  
tutta stranamente decorata da simboliche  
e fantastiche figure cinesi.  
La scena è in primissimo piano  
ed ha tre aperture: una centrale  
e due laterali. Ping fa capolino dal centro.  
E rivolgendosi prima a destra,  
poi a sinistra, chiama i compagni.  
Essi entrano, seguiti da tre servi  
che reggono ciascuno una lanterna rossa,  
una lanterna verde e una lanterna gialla,  
che poi depongono simmetricamente  
al centro della scena, dove pure collocano  
un tavolo basso e tre sgabelli.  
I servi quindi si ritirano nel fondo,  
dove rimangono accovacciati.*

#### PING

Olà, Pang! Olà, Pong!  
Poiché il funesto gong  
desta la reggia e desta la città,  
siam pronti ad ogni evento:  
Se lo straniero vince, per le nozze,  
e s'egli perde, pel seppellimento.

## ACTO II

### Cuadro primero

*Se ve un pabellón  
formado por una vasta tienda  
profusamente decorada con figuras chinas,  
simbólicas y fantásticas.  
La escena en primerísimo plano,  
presenta tres aberturas: una central  
y dos laterales. Ping asoma la cabeza  
por la del centro y se dirige primero a la derecha,  
luego a la izquierda, y llama a sus compañeros.  
Estos entran, seguidos por tres siervos  
que llevan una linterna roja,  
una linterna verde y una amarilla,  
que dejan después en el centro de la escena,  
donde también colocan  
una mesa baja y tres escabeles.  
Los siervos se retiran entonces por el fondo  
y se quedan allí, cobijados.*

#### PING

¡Eh, Pang! ¡Eh, Pong!  
Ya el funesto gong  
despierta al palacio y a la ciudad,  
estamos listos para cualquier evento:  
Si el extranjero vence, habrá bodas,  
y si pierde, habrá enterramiento.

**PING, PONG, PANG**

Io preparo le nozze!  
Ed io le esequie!  
Le rosse lanterne di festa!  
Le bianche lanterne di lutto!  
Gli incensi e le offerte,  
monete di carta dorate,  
il bel palanchino scarlato,  
thè, zucchero, noci moscate,  
il feretro grande, ben fatto,  
i bonzi che cantano,  
i bonzi che gemono,  
e tutto quanto il resto,  
secondo vuole il rito,  
minuzioso, infinito!

**PING**

*(tenendo alte le braccia)*  
O China, o China, che or sussulti  
e trasecoli inquieta,  
come dormivi lieta, gonfia  
dei tuoi settantamila secoli!

**PING, PONG, PANG**

Tutto andava secondo  
l'antichissima regola del mondo.  
Poi nacque Turandot.  
E sono anni che le nostre feste  
si riducono a gioie come queste:  
tre battute di gong, tre indovinelli...  
e giù teste!

**PING, PONG, PANG**

¡Yo preparo las bodas!  
¡Y yo las exequias!  
¡Las lanternas rojas de fiesta!  
¡Las lanternas blancas del luto!  
Los inciensos y las ofrendas,  
monedas de papel dorado,  
el bello palanquín escarlata,  
el té, el azúcar, la nuez moscada,  
el féretro grande, bien acabado,  
los bonzos que cantan,  
los bonzos que lloran,  
¡y todo lo necesario,  
según proceda al rito,  
minucioso, e infinito!

**PING**

*(con los brazos en alto)*  
Oh China, oh China, ahora te sacudes  
y te agitas, inquieta,  
cuando antes dormías confiada,  
¡hinchida por tus setenta mil siglos!

**PING, PONG, PANG**

Todo se regía según  
la antiquísima regla del mundo.  
Y entonces nació Turandot.  
Hace muchos años que nuestras fiestas  
se reducen a alegrías como éstas:  
tres golpes de gong, tres adivinanzas,  
¡y fuera cabezas!

*(siedono tutt'e tre presso il piccolo tavolo  
sul quale i servi hanno deposto dei rotoli.  
E di mano in mano che enumerano,  
sfogliando or l'uno or l'altro papiro)*  
L'anno del Topo furon sei.  
L'anno del Cane furon otto.  
Nell'anno in corso,  
il terribile anno della Tigre,  
siamo già al tredicesimo!  
Tredicesimo,  
con quello che va sotto!  
Che lavoro! Che noia!  
A che siamo mai ridotti?  
I ministri siam del boia!  
*(con desolazione comica)*  
Ministri del boia!  
*(il volto si rasserenava e lo sguardo  
mira lontano in sentimento nostalgico)*

**PING**

Ho una casa nell'Honan  
con il suo laghetto blu,  
tutto cinto di bambù.  
E sto qui a dissiparmi la mia vita,  
a stillarmi il cervel  
sui libri sacri.

**PING, PONG, PANG**

Sui libri sacri...  
E potrei tornar laggiù,  
presso il mio laghetto blu,  
tutto cinto di bambù.

*(se sientan los tres junto a la mesita  
sobre la que los siervos han dejado los rótulos.  
Se los pasan de mano en mano y enumeran,  
ora de uno, ora del otro papiro)*  
El año del Ratón fueron seis.  
El año del Perro fueron ocho.  
En el año en curso,  
el terrible año del Tigre,  
¡ya vamos a por el que hace trece!  
¡El que hace trece,  
ése que va por ahí abajo!  
¡Qué aburrimiento! ¡Qué trabajo!  
¿A qué nos vemos reducidos?  
¡Somos los ministros del verdugo!  
*(con desolación cómica)*  
¡Ministros del verdugo!  
*(sus rostros se serenán y miran a lo lejos  
con nostalgia)*

**PING**

Tengo una casa en Honan,  
con su laguito azul,  
rodeado de bambú.  
Y estoy aquí, malgastando mi vida,  
devanándome los sesos  
con libros sacros.

**PING, PONG, PANG**

Con libros sacros...  
Cuándo podré volver allá,  
junto a mi laguito azul,  
rodeado de bambú.

**PONG**

Ho foreste, presso Tsiang,  
che più belle non c'è ne,  
che non hanno ombra per me.  
Ho foreste,  
che più belle non c'è ne!

**PANG**

Ho un giardino, presso Kiu,  
che lasciai per venir qui,  
e che non rivedrò,  
non rivedrò mai più, mai più!

**PING**

E potrei tornar laggiù,  
presso mio laghetto blu,  
tutto cinto di bambù!

**PING, PONG, PANG**

E stiam qui a stillarci il cervel,  
sui libri sacri!  
E potrei tornare a Tsiang.  
E potrei tornare laggiù.  
E potrei tornare a Kiu...  
a godermi il lago blu.  
Tsiang... Kiu... Honan...  
Tutto cinto di bambù!

*Rimangono immobili, in estasi,  
poi si risollevarono, e con gesto largo  
e sconfortato.*

**PONG**

Tengo bosques cerca de Tsiang,  
que no los verás más bellos,  
no me dan su sombra.  
¡Tengo unos bosques  
que no los verás más bellos!

**PANG**

Tengo un jardín cerca de Kiu,  
que me dejé para venir aquí,  
que ya no lo veré,  
¡no lo veré nunca más!

**PING**

Y podría volver allí,  
¡junto a mi laguito azul,  
rodeado de bambú!

**PING, PONG, PANG**

¡Y estamos aquí, devanándonos los sesos,  
entre libros sacros!  
Y podría volverme a Tsiang.  
Y podría volver allá.  
Y podría volver a Kiu...  
a disfrutar del lago azul.  
Tsiang... Kiu... Honan...  
¡Rodeado de bambú!

*Están inmóviles, en éxtasis,  
luego vuelven a la realidad,  
con gesto serio de disgusto.*

**PING, PONG, PANG**

O mondo pieno di pazzi innamorati!  
Ne abbiám visti arrivar degli aspiranti!  
O quanti! O quanti!

**PING**

O mondo pieno di pazzi innamorati!  
Vi ricordate il principe regal  
di Samarcanda?  
Fece la sua domanda,  
e lei con quale gioia gli mandò il boia!

**LA FOLLA**

Ungi, arrotta,  
che la lama guizzi e sprizzi...  
fuoco e sangue!

**PING, PONG, PANG**

Il boia! E l'Indiano gemmato Sagarika  
cogli orecchini come campanelli?  
Amore chiese, fu decapitato!  
Ed il Birmano?  
E il prence dei Kirghisi?  
Uccisi! Uccisi! Uccisi! Uccisi!  
E il Tartaro dall'arco di sei cubiti  
di ricche pelli cinto? Estinto! Estinto!

**LA FOLLA**

Dove regna Turandot  
il lavoro mai non langue!

**PING, PONG, PANG**

¡Oh mundo lleno de locos enamorados!  
¡Hemos visto llegar a los aspirantes!  
¡A cuántos! ¡A cuántos!

**PING**

¡Oh mundo lleno de locos enamorados!  
¿Os acordáis del príncipe real  
de Samarcanda?  
Él reclamó la prueba,  
¡y con qué alegría ella le envió al verdugo!

**LA MULTITUD**

¡Unta, afila,  
que la hoja corra y escupa  
fuego y sangre!

**PING, PONG, PANG**

¡El verdugo! ¿Y aquel indio enojado,  
Sagarika, con aquellos pendientes  
como campanillas?  
¡Buscaba el amor y acabó decapitado!  
¿Y el birmano? ¿Y el príncipe de Kirghisi?  
¡Asesinados!  
¿Y el tártaro, con su arco de seis codos,  
forrado de pieles preciosas? ¡Fulminado!

**LA MULTITUD**

¡Donde reina Turandot  
nunca falta el trabajo!

**PING, PONG, PANG**

E decapita! Uccidi! Uccidi!  
Uccidi! Uccidi! Ammazza!  
Estingui! Uccidi!  
Estingui! Ammazza!  
Addio, amore, addio, razza!  
Addio, stirpe divina!  
E finisce la China!  
Addio, stirpe divina!  
*(Ping rimane in piedi, quasi  
a dar più valore alla sua invocazione)*  
O Tigre! O Tigre!  
O grande marescialla del cielo,  
fa che giunga la gran notte attesa,  
la notte della resa!  
Il talamo le voglio preparare!  
Sprimaccerò per lei le molli piume.  
Io l'alcova le voglio profumare.  
Gli sposi guiderò reggendo il lume.  
Poi tutt'e tre in giardino  
noi canterem d'amor  
fino al mattino, così...  
*(Ping in piedi sullo sgabello, gli altri due  
seduti ai suoi piedi, rivolgendosi  
ad un immaginario loggiato)*  
Non v'è in China per nostra fortuna  
donna più che rinneghi l'amor!  
Una sola ce n'era e quest'una  
che fu ghiaccio,  
ora è vampa ed ardor!

**PING, PONG, PANG**

¡Decapita! ¡Mata!  
¡Mata! ¡Asesina! ¡Mata!  
¡Extingue! ¡Mata!  
¡Extingue! ¡Mata!  
¡Adiós, amor, adiós, raza!  
¡Adiós, stirpe divina!  
¡Se extingue la China!  
¡Adiós, stirpe divina!  
*(Ping permanece en pie,  
como para dar más valor a su invocación)*  
¡Oh, Tigre! ¡Oh, Tigre!  
Oh, gran almiranta del cielo,  
haz que caiga la noche tan esperada,  
¡la noche de su rendición!  
¡Yo quiero preparar su tálamo!  
Mullir para ella las blandas plumas.  
Yo quiero perfumarle la alcoba.  
A los esposos guiaré luz en mano.  
Luego cantaríamos al amor  
los tres juntos en el jardín,  
hasta el alba, así...  
*(Ping en pie sobre el escabel, los otros dos  
sentados a sus pies, mirando a una logia  
imaginaria)*  
¡No hay en China, para nuestra fortuna,  
otra mujer que reniegue del amor!  
Una sola había y ella,  
que era de hielo,  
¡es ahora llama y ardor!

Principessa, il tuo impero si stende  
dal Tsè-Kiang all'immenso Jang-Tsè!  
Ma là, dentro alle soffici tende,  
c'è uno sposo che impera su te!  
Tu dei baci già senti l'aroma,  
già sei doma, sei tutta languor!  
Gloria, gloria alla notte segreta,  
che il prodigio ora vede compir!  
Gloria, gloria alla gialla coperta di seta...  
notte segreta!  
Testimonio dei dolci sospir!  
Nel giardin sussurran le cose  
e tintinnan campanule d'or...  
Si sospiran parole amoroze,  
di rugiada s'imperlano i fior!  
Gloria, gloria al bel corpo discinto  
che il mistero ignorato ora sa!  
Gloria all'ebbrezza e all'amore  
che ha vinto e alla China la pace ridà!

*Ma, dall'interno, il rumore della Reggia,  
che si risveglia, richiama le tre maschere  
alla triste realtà. E allora Ping,  
balzando a terra, esclama.*

**PING**

Noi si sogna e il palazzo  
già formicola di lanterne,  
di servi e di soldati.  
Udite il gran tamburo del tempio verde!  
Già stridon le infinite ciabatte di Pekino.

¡Princesa, tu imperio se extiende  
desde Tsé-Kiang al inmenso Yangtsé!  
¡Pero allá, dentro de las infladas tiendas,  
hay un prometido que impera sobre ti!  
Tú ya sientes el aroma de los besos,  
¡has sido domada, te has abandonado!  
¡Gloria, gloria a la noche secreta,  
que ve cumplido tal prodigio!  
Gloria, gloria a la amarilla cubierta de seda,  
¡noche secreta!  
¡Testimonio de los dulces suspiros!  
En el jardín susurran las cosas  
y tintinean las campanillas de oro.  
¡Se suspiran palabras amorosas,  
de rocío se perlan las flores!  
¡Gloria, gloria al bello cuerpo casi desnudo  
que conoce el misterio antes ignorado!  
¡Gloria a la ebriedad y al amor que  
ha vencido, y le devuelve a China la paz!

*En el interior, el rumor del palacio  
que despierta devuelve a las tres máscaras  
a la triste realidad.  
Entonces Ping cae a tierra y exclama.*

**PING**

Nosotros soñamos, y en palacio  
ya hormiguean las linternas,  
los siervos y los soldados.  
¡Oíd el gran tambor del templo verde!  
Ya aúllan las infinitas zapatillas de Pekín.

**PING, PONG, PANG**

Udite trombe! Altro che pace!  
Ha inizio la cerimonia.  
(*se ne vanno mogi mogi*)  
Andiamo a goderci l'ennesimo supplizio!

**Quadro secondo**

*Appare il vasto piazzale della Reggia.  
Quasi al centro è un'enorme scalé  
di marmo che si perde nella sommità  
fra archi traforati. La scala  
è a tre larghi ripiani.  
Numerosi servi collocano in ogni dove  
lanterne variopinte.  
La folla, a poco a poco,  
invade la piazza.*

**LA FOLLA**

*(passano gli otto sapienti, altissimi  
e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali,  
enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo  
e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli  
di seta sigillati in mano. Sono i rotoli  
che contengono la soluzione degli enigmi  
di Turandot)*  
Gravi, enormi ed imponenti,  
col mister dei chiusi enigmi  
già s'avanzano i sapienti.

**PING, PONG, PANG**

¡Oíd, trompetas! ¡Acabó la paz!  
Ha comenzado la ceremonia.  
(*se van, contritos*)  
¡Vayamos a disfrutar del enésimo suplicio!

**Cuadro segundo**

*Aparece la vasta plaza del palacio.  
Casi en el centro hay una enorme escalera  
de mármol que se pierde en las alturas  
entre arcos labrados. La escalera presenta  
tres amplios rellanos.  
Numerosos siervos colocan por todas partes  
linternas variopintas.  
La multitud, poco a poco,  
invade la plaza.*

**LA MULTITUD**

*(pasan los ocho sapientes, altísimos  
y pomposos. Son viejos, casi iguales,  
enormes y corpulentos. Su ademán es lentísimo  
y simultáneo. Cada uno lleva tres rótulos  
de seda sellado en la mano. Son los rótulos  
que contienen la solución de los enigmas  
de Turandot)*  
Graves, enormes e imponentes,  
con el misterio de los enigmas ocultos,  
se acercan los sapientes.

*(incensi cominciano a salire dai tripodi  
che sono sulla sommità della scala.  
Le tre maschere si fanno largo  
tra gli incensi; indossano, ora,  
l'abito giallo di cerimonia)*  
Ecco Ping! Ecco Pong!  
Ecco Pang!  
*(passano gli stendardi bianchi e gialli  
dell'Imperatore tra le nuvole degli aromi.  
Sulla sommità della scala,  
seduto sull'ampio trono d'avorio,  
apparisce l'imperatore Altoum.  
È tutto bianco, antico, venerabile, ieratico.  
Pare un dio che apparisca di tra le nuvole)*  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
*(tutta la folla si prosterna faccia a terra,  
in attitudine di grande rispetto.  
Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa.  
Il Principe Calaf è ai piedi della scala.  
Timur e Liù a sinistra, confusi tra la folla  
ma bene in vista del pubblico)*  
Gloria a te!

### **L'IMPERATORE**

*(con voce stanca da vecchio decrepito)*  
Un giuramento atroce mi costringe  
a tener fede al fosco patto.  
E il santo scettro ch'io stringo  
gronda di sangue.  
Basta sangue! Giovine, va'!

*(comienza a humear el incienso  
de los tripodes que hay en lo alto  
de la escalera. Las tres máscaras  
se dispersan entre el incienso,  
llevan puesto ahora el hábito de ceremonias)*  
¡Aquí está Ping! ¡Aquí está Pong!  
¡Aquí está Pang!  
*(pasan los estandartes blancos y amarillos  
del Emperador entre nubes de aromas.  
En lo alto de la escalera,  
sentado en su amplio trono de marfil  
se ve al emperador Altoum.  
Blanco, venerable, hierático, antiguo.  
Parece un dios que se aparezca entre nubes)*  
¡Diez mil años viva nuestro Emperador!  
*(la multitud se postra cara a tierra  
en muestra de gran respeto. La plaza está  
envuelta en una luz rojiza. El príncipe Calaf  
está a los pies de la escalera. Timur y Liù  
a la izquierda, confundidos entre la multitud,  
pero a la vista del público)*  
¡Gloria a ti!

### **EL EMPERADOR**

*(con voz cansada de viejo decrepito)*  
Un juramento atroz me obliga  
a ser fiel al oscuro pacto.  
El santo cetro que ostento  
derrama sangre.  
¡Basta de sangre! ¡Joven, vete!

**CALAF**

*(con fermezza)*  
Figlio del Cielo,  
io chiedo d'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

*(quasi supplichevole)*  
Fa ch'io possa morir senza portare  
il peso della tua giovine vita!

**CALAF**

Figlio del Cielo,  
io chiedo d'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

Non voler che s'empia ancor  
d'orror la Reggia, il mondo.

**CALAF**

Figlio del Cielo,  
io chiedo d'affrontar la prova!

**L'IMPERATORE**

*(con ira, ma con grandiosità)*  
Straniero, ebbro di morte!  
E sia! Si compia il tuo destino!

**LA FOLLA**

*(si alzano. Un chiaro corteo di donne  
sparge fiori sulla grande scala)*  
Diecimila anni al nostro Imperatore!

**CALAF**

*(con firmeza)*  
¡Hijo del Cielo,  
yo quiero afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

*(casi suplicante)*  
¡Déjame que muera sin cargar  
con el peso de tu joven vida!

**CALAF**

¡Hijo del Cielo,  
yo quiero afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

No quieras que se llene aún más  
de horror mi palacio, el mundo.

**CALAF**

¡Hijo del Cielo,  
yo quiero afrontar la prueba!

**EL EMPERADOR**

*(con ira, pero con grandiosidad)*  
¡Extranjero ebrio de muerte!  
¡Así sea, que se cumpla tu destino!

**LA MULTITUD**

*(se levantan, un cortejo de mujeres derrama flores  
sobre la gran escalera)*  
¡Diez mil años viva nuestro Emperador!

*Il Mandarin si presenta coll'editto.  
Fra il generale silenzio,  
Il Mandarin si avanza e dice.*

**IL MANDARINO**

Popolo di Pekino! La legge è questa:  
Turandot, la pura,  
sposa sarà di chi,  
di sangue regio,  
spieghi gli enigmi  
ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento  
e vinto resta porga alla scure  
la superba testa!

**I RAGAZZI**

Dal deserto al mar  
non odi mille voci sospirar:  
Principessa, scendi a me!  
Tutto splenderà!

*El Mandarin se presenta con el edicto.  
Entre un silencio general,  
el Mandarin se adelanta y dice*

**UN MANDARÍN**

¡Pueblo de Pekín! La ley es ésta:  
Turandot la Pura,  
esposa será de aquel,  
que siendo de sangre real,  
desvele los tres enigmas  
que ella le proponga.  
Mas, quien afronte tal prueba  
y sea vencido, ¡perderá bajo el hacha  
su soberbia cabeza!

**LOS NIÑOS**

Desde el desierto al mar  
¿no oyes mil voces suspirar?  
¡Princesa, descende hasta mí!  
¡Todo resplandecerá!

**TURANDOT**

*(va a collocarsi ai piedi del trono.  
Bellissima, impassibile, è tutta una cosa  
d'oro. Guarda con freddissimi occhi Calaf.  
Solemnemente dice)*

In questa reggia,  
or son mill'anni e mille,  
un grido disperato risonò.  
E quel grido, traverso stirpe e stirpe  
qui nell'anima mia si rifugiò!  
Principessa Lou-Ling,  
ava dolce e serena  
che regnavi nel tuo cupo silenzio  
in gioia pura, e sfidasti  
inflexibile e sicura  
l'aspro dominio, oggi rivivi in me!

**LA FOLLA**

Fu quando il Re dei Tartari  
le sette sue bandiere dispiegò.

**TURANDOT**

Pure nel tempo che ciascun ricorda,  
fu sgomento e terrore  
e rombo d'armi.  
Il regno vinto! E Lou-Ling,  
la mia ava, trascinata  
da un uomo come te,  
come te straniero,  
là nella notte atroce  
dove si spense la sua fresca voce!

**TURANDOT**

*(se sitúa a los pies del trono.  
Bellísima, impassible, dorada.  
Mira con ojos fríos a Calaf.  
Solemnemente dice)*

En este palacio,  
hace ahora mil años y mil,  
un grito desesperado resonó.  
Y aquel grito, pasando de stirpe en stirpe,  
¡aquí, en mi alma se refugió!  
Tú, princesa Lou-Ling,  
ancestro dulce y sereno,  
que reinabas en tu sombrío silencio  
en un gozo puro, y desafiaste,  
inflexible y segura,  
el áspero dominio, ¡hoy revives en mí!

**LA MULTITUD**

Fue cuando el rey de los tártaros  
sus siete banderas desplegó.

**TURANDOT**

Mas aquel tiempo que todos recuerdan,  
fue tiempo de dolor y terror,  
y fragor de armas.  
¡Vencido cayó el reino! Y Lou-Ling,  
mi ancestro, fue arrastrada  
por un hombre como tú,  
como tú extranjero,  
allá en medio de la noche atroz,  
¡allá donde se apagó su fresca voz!

**LA FOLLA**

Da secoli ella dorme  
nella sua tomba enorme.

**TURANDOT**

O Principi, che a lunghe carovane  
d'ogni parte del mondo qui venite  
a gettar la vostra sorte,  
io vendico su voi, su voi quella purezza,  
quel grido e quella morte!  
Mai nessun m'avrà!  
L'orror di chi l'uccise vivo  
nel cuor mi sta!  
No, no! Mai nessun m'avrà!  
Ah, rinasce in me l'orgoglio  
di tanta purità!  
(*minacciosa al principe Calaf*)  
Straniero! Non tentar la fortuna!  
Gli enigmi sono tre, la morte è una!

**CALAF**

No, no!  
Gli enigmi sono tre, una è la vita!

**LA FOLLA**

Al Principe straniero offri  
la prova ardita,  
o Turandot! Turandot!

*Squillano le trombe. Silenzio.  
Turandot proclama il primo enigma.*

**LA MULTITUD**

Hace siglos que ella duerme  
en su tumba enorme.

**TURANDOT**

Príncipes, que en largas caravanas  
de cada rincón del mundo hasta aquí venís,  
a probar vuestra suerte,  
¡he de vengar en vosotros aquella pureza,  
aquel grito y aquella muerte!  
¡Ninguno jamás me tendrá!  
¡El horror a aquel asesino  
vivo en mi corazón está!  
¡No, jamás nadie me tendrá!  
¡En mí renace el orgullo  
de aquella pureza!  
(*amenazante al príncipe Calaf*)  
¡Extranjero, no tienes a la fortuna!  
¡Los enigmas son tres, la muerte sólo una!

**CALAF**

¡No, no!  
¡Los enigmas son tres, una es la vida!

**LA MULTITUD**

Al príncipe extranjero concédele  
la osada prueba,  
¡oh Turandot!

*Suena el metal de las trompetas. Silenzio.  
Turandot proclama el primer enigma.*

**TURANDOT**

Straniero, ascolta:  
“Nella cupa notte vola un fantasma  
iridescente.  
Sale e spiega l’ale sulla  
nera infinita umanità.  
Tutto il mondo l’invoca  
e tutto il mondo l’implora.  
Ma il fantasma sparisce  
coll’aurora  
per rinascere nel cuore.  
Ed ogni notte nasce,  
ed ogni giorno muore!”

**CALAF**

Sì! Rinasce! Rinasce e in esultanza  
mi porta via con sé, Turandot:  
La Speranza!

**I SAPIENTI**

La Speranza!  
La Speranza!  
La Speranza!  
(*aprono ritmicamente el primo rotolo*)

**TURANDOT**

Extranjero, escucha:  
“En la oscura noche vuela un fantasma  
iridescente.  
Asciende y despliega las alas  
sobre la negra e infinita humanidad.  
Todo el mundo le invoca,  
y todo el mundo le implora.  
Mas, el fantasma desaparece  
con la aurora  
para renacer luego en los corazones.  
¡Y cada noche nace,  
y cada día muere!”

**CALAF**

¡Sí, renace! Renace y exultante  
me lleva consigo, Turandot:  
¡Es la esperanza!

**LOS SAPIENTES**

¡La esperanza!  
¡La esperanza!  
¡La esperanza!  
(*abren ritmicamente el primer rótulo*)

**TURANDOT**

*(declamato con ira)*

Sì, la speranza che delude sempre!

*(Turandot scende alla metà della scala nervosamente)*

“Guizza al pari di fiamma,  
e non è fiamma.

È talvolta delirio.

È febbre d’impeto e ardore!

L’inerzia lo tramuta in un languore.

Se ti perdi o trapassi, si raffredda.

Se sogni la conquista,  
avvampa, avvampa!

Ha una voce che trepido tu ascolti,  
e del tramonto il vivido baglior!”

**L’IMPERATORE**

Non perderti, straniero!

**LA FOLLA**

È per la vita! Parla!

Non perderti, straniero! Parla!

**LIÙ**

È per l’amore!

**CALAF**

Sì, Principessa!

Avvampa e insieme langue,

se tu mi guardi, nelle vene:

Il Sangue!

**TURANDOT**

*(declamado con ira)*

¡Sí, la esperanza que defrauda siempre!

*(Turandot descende a la mitad de la escalera nerviosa)*

“Cimbrea como una llama,  
y no es una llama.

Es acaso un delirio.

¡Es fiebre de ímpetu y ardor!

La inercia lo transforma en abandono.

Si te pierdes o pereces, se enfría.

Si sueñas con la conquista,  
¡arde y arde!

Su voz vibrante tú escuchas,

¡mas, es el vívido resplandor del ocaso!”

**EL EMPERADOR**

¡No te pierdas, extranjero!

**LA MULTITUD**

¡Por tu vida, habla!

¡No te pierdas, extranjero!

**LIÙ**

¡Por el amor!

**CALAF**

¡Sí, princesa!

Arde, y a la vez languidece,

si tú me miras, en mis venas:

¡Es la sangre!

**I SAPIENTI**

*(aprendo il secondo rotolo)*

Il Sangue!

Il Sangue!

Il Sangue!

**LA FOLLA**

Coraggio, scioglitore degli enigmi!

**TURANDOT**

*(additando la folla alle guardie)*

Percuotete quei vili!

*(Turandot scende giù dalla scala.*

*Si china su Calaf, che cade in ginocchio)*

“Gelo che ti dà foco

e dal tuo foco più gelo prende!

Candida ed oscura!

Se libero ti vuol ti fa più servo.

Se per servo t’accetta, ti fa Re!”

*(Calaf non respira più. Turandot è su lui, curva come sulla sua preda e sogghigna)*

Su, straniero, ti sbianca la paura!

E ti senti perduto!

Su, straniero, il gelo che dà foco,  
che cos’è?”

**CALAF**

*(balza in piedi con forza, esclama)*

La mia vittoria ormai t’ha data a me!

Il mio fuoco ti sgela: Turandot!

**LOS SAPIENTES**

*(abren el segundo rótulo)*

¡La sangre!

¡La sangre!

¡La sangre!

**LA MULTITUD**

¡Valor, descifrador de enigmas!

**TURANDOT**

*(señalando a la multitud, a los guardias)*

¡Azotad a esos viles!

*(Turandot descende de la escalera.*

*Se inclina sobre Calaf, que cae de rodillas)*

“Hielo que te cría fuego,

¡y por tu fuego más su hielo crece!

¡Luminosa y oscura!

Si libre te quiere, te hará aún más esclavo.

Si como esclavo te acepta, ¡te hará rey!”

*(Calaf no respira. Turandot sobre él, curvada como sobre su presa, ríe malignamente)*

¡Extranjero, estás blanco de miedo!

¡Te sientes perdido!

Vamos, extranjero,

¿ese hielo que crea tu fuego, qué es?

**CALAF**

*(se pone en pie y exclama)*

¡La victoria tú me has dado!

¡Mi fuego te deshiela: Es Turandot!

**I SAPIENTI**

Turandot!  
Turandot!  
Turandot!

**LA FOLLA**

Turandot! Turandot! Gloria, gloria,  
o vincitore!  
Ti sorrida la vita!  
Ti sorrida l'amor!  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Luce, Re di tutto il mondo!

**TURANDOT**

*(ch'è risalita affanosamente  
presso il trono dell'Imperatore)*  
Figlio del Cielo! Padre augusto!  
No! Non gettar tua figlia  
nelle braccia dello straniero!

**L'IMPERATORE**

È sacro il giuramento!

**LOS SAPIENTES**

¡Turandot!  
¡Turandot!  
¡Turandot!

**LA MULTITUD**

¡Turandot! ¡Gloria,  
oh vencedor!  
¡Que te sonría la vida,  
que te sonría el amor!  
¡Diez mil años viva nuestro Emperador!  
¡Luz, rey de todo el mundo!

**TURANDOT**

*(que ha subido de nuevo, angustiada,  
hasta el trono del Emperador)*  
¡Hijo del Cielo! ¡Padre augusto!  
¡No, no arrojes a tu hija  
a los brazos de un extranjero!

**EL EMPERADOR**

¡El juramento es sagrado!

**TURANDOT**

No, non dire! Tua figlia è sacra!  
Non puoi donarmi a lui,  
a lui come una schiava.  
Ah, no! Tua figlia è sacra!  
Non puoi donarmi a lui  
come una schiava morente di vergogna!  
(*a Calaf, con ira*)  
Non guardarmi così!  
Tu che irridi al mio orgoglio,  
non guardarmi così!  
Non sarò tua!  
No, non sarò tua! Non voglio, non voglio!

**L'IMPERATORE**

(*conferma solennemente*)  
È sacro il giuramento!

**LA FOLLA**

È sacro il giuramento!  
Ha vinto, Principessa!  
Offrì per te la vita!

**TURANDOT**

Mai nessun m'avrà!

**LA FOLLA**

Sia premio al suo ardimento!

**TURANDOT**

¡No, no lo digas! ¡Tu hija es sagrada!  
No puedes entregarme  
a él cual esclava.  
¡Ah, no! ¡Tu hija es sagrada!  
No puedes darme a él.  
¡cual esclava que se muere de vergüenza!  
(*a Calaf, con ira*)  
¡No me mires así!  
¡Tú que pisoteas mi orgullo,  
no me mires así!  
¡No seré tuya!  
¡No, no seré tuya! ¡No quiero!

**EL EMPERADOR**

(*confirma solennemente*)  
¡El juramento es sagrado!

**LA MULTITUD**

¡El juramento es sagrado!  
¡Ha vencido, princesa!  
¡Por ti se jugó la vida!

**TURANDOT**

¡Jamás me tendrá!

**LA MULTITUD**

¡Sé el premio a su valor!

**TURANDOT**

*(con suprema ribellione)*

Mi vuoi nelle tue braccia a forza,  
riluttante, fremente?

**LA FOLLA**

È sacro, è sacro,  
è sacro il giuramento, è sacro!

**CALAF**

No, no, Principessa altera!  
Ti voglio ardente d'amor!

**LA FOLLA**

Coraggioso! Audace!  
Coraggioso! O forte!

**CALAF**

Tre enigmi m'hai proposto,  
e tre ne sciolsi.  
Uno soltanto a te ne proporrò:  
Il mio nome non sai.  
Dimmi il mio nome.  
Dimmi il mio nome prima dell'alba,  
e all'alba morirò!

*Turandot piega il capo,  
annuendo.*

**TURANDOT**

*(con suprema rebelión)*

¿Me quieres entre tus brazos a la viva fuerza,  
reluctante, temblorosa?

**LA MULTITUD**

Es sagrado, sagrado,  
¡el juramento es sagrado!

**CALAF**

¡No, no, princesa altiva!  
¡Te quiero ardiente de amor!

**LA MULTITUD**

¡Valeroso! ¡Audaz!  
¡Valeroso! ¡Oh, fuerte!

**CALAF**

Tres enigmas me has propuesto,  
tres te he resuelto.  
Uno solo te propongo yo a ti.  
No sabes mi nombre.  
Dime tú mi nombre.  
Dime mi nombre antes del alba,  
¡y al alba yo moriré!

*Turandot baja la cabeza,  
aceptando.*

**L'IMPERATORE**

Il cielo voglia che col primo sole mio  
figliolo tu sia!

**LA FOLLA**

Ai tuoi piedi ci prostriam, Luce,  
Re di tutto il mondo!  
Per la tua saggezza,  
per la tua bontà ci doniamo a te,  
lieti in umiltà,  
a te salga il nostro amor!  
Diecimila anni  
al nostro Imperatore!  
A te, erede di Hien-Wang  
noi gridiam:  
Diecimila anni al nostro Imperatore!  
Alte, alte le bandiere!  
Gloria a te! Gloria a te!

**EL EMPERADOR**

¡Quiera el cielo que con el primer rayo de sol,  
tú seas mi hijo!

**LA MULTITUD**

¡A tus pies nos postramos, Luz,  
rey de todo el mundo!  
Por tu sabiduría, por tu bondad  
a ti nos entregamos,  
en humilde felicidad,  
¡ascienda hasta ti nuestro amor!  
¡Diez mil años viva  
nuestro Emperador!  
A ti, heredero de Hien-Wang,  
clamamos:  
¡diez mil años viva nuestro Emperador!  
¡Altas, altas las banderas!  
¡Gloria a ti!

## ATTO III

### Quadro primo

*Il giardino della Reggia, vastissimo, tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri di divinità in bronzo, lievemente illuminate dal basso in alto dal riflesso degli incenseri. A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot. È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando. Altre voci, vicine e lontane, fanno eco. Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non vivesse nella realtà.*

#### GLI ARALDI

Così comanda Turandot:  
"Questa notte nessun dorma in Pekino!"

#### LA FOLLA

Nessun dorma! Nessun dorma!

## ACTO III

### Cuadro primero

*El jardín de palacio, vastísimo, con sus ondulados realces, césped y oscuros perfiles de divinidades en bronce, levemente iluminados desde abajo por el reflejo de los incensarios. A la derecha se eleva un pabellón al que se accede por cinco peldaños, delimitado por un toldo ricamente recamado. El pabellón es la antesala de uno de los cuerpos del palacio, el lado de las estancias de Turandot. Es de noche. Desde la lejanía llegan las voces de los heraldos que cruzan la inmensa ciudad publicando el mandato real. Otras voces cercanas y lejanas hacen eco. Sentado en los peldaños del pabellón está el príncipe Calaf. En medio del clamoroso silencio nocturno, él escucha la proclama de los heraldos, como si apenas viviera ya en la realidad.*

#### LOS HERALDOS

Así ordena Turandot:  
"¡Esta noche nadie duerme en Pekín!"

#### LA MULTITUD

¡Que nadie duerma!

**GLI ARALDI**

“Pena la morte,  
il nome dell’ignoto  
sia rivelato prima del mattino!”

**LA FOLLA**

Pena la morte! Pena la morte!

**CALAF**

Nessun dorma! Nessun dorma!  
Tu pure, o Principessa,  
nella tua fredda stanza  
guardi le stelle  
che tremano d’amore e di speranza...  
Ma il mio mistero è chiuso in me,  
il nome mio nessun saprà!  
No, no, sulla tua bocca lo dirò,  
quando la luce splenderà...  
Ed il mio bacio scioglierà  
il silenzio che ti fa mia.

**LE DONNE**

Il nome suo nessun saprà...  
E noi dovrem, ahimè, morir, morir!

**CALAF**

Dilegua, o notte! Tramontate, stelle!  
All’alba vincerò! Vincerò!

**LOS HERALDOS**

“¡Pena de muerte habrá  
si el nombre del desconocido  
no es revelado antes del alba!”

**LA MULTITUD**

¡Pena de muerte!

**CALAF**

¡Que nadie duerma!  
Tampoco tú, oh Princesa,  
que en tu fría estancia  
miras las estrellas,  
temblorosas de amor y de esperanza.  
Mas, mi misterio se oculta en mí,  
¡mi nombre nadie lo sabrá!  
No, sobre tus labios lo diré,  
cuando la luz vuelva a brillar.  
Y con mi beso se romperá  
este silencio que te hará mía.

**LAS MUJERES**

Su nombre nadie sabrá...  
¡Tendremos que morir!

**CALAF**

¡Disípate, oh noche! ¡Poneos, estrellas!  
¡Al alba, yo venceré!

*Strisciando fra i cespugli, le tre maschere sono alla testa di una piccola folla di figure confuse nel buio della notte, che poi cresceranno sempre più numerose.*

**PING, PONG, PANG**

Tu che guardi le stelle, abbassa gli occhi...  
La nostra vita è in tuo potere!

**PING**

Uddisti il bando?  
Per le vie di Pekino  
ad ogni porta batte la morte e grida:  
il nome!

**PONG, PANG**

Il nome!

**PING, PONG, PANG**

O sangue!

**CALAF**

Che volete da me?

**PING, PONG, PANG**

Di' tu che vuoi?  
È l'amore che cerchi?  
Ebbene, prendi!  
*(sospinge a' piedi di Calaf  
un gruppo di fanciulle bellissime,  
seminude, procaci)*  
Guarda, son belle,  
son belle fra lucenti veli...

*Serpenteando entre el césped, las tres máscaras van a la cabeza de una pequeña multitud de figuras que se confunden en la oscuridad de la noche, y que poco a poco va haciéndose más numerosa.*

**PING, PONG, PANG**

Tú que miras las estrellas, baja la vista.  
¡Nuestra vida está en tus manos!

**PING**

¿Has oído el bando?  
Por las calles de Pekín  
la muerte llama a cada puerta y grita:  
¡el nombre!

**PONG, PANG**

¡El nombre!

**PING, PONG, PANG**

¡O habrá sangre!

**CALAF**

¿Qué queréis de mí?

**PING, PONG, PANG**

Dilo tú, ¿qué quieres?  
¿Acaso buscas amor?  
¡Pues bien, tómallo!  
*(pone a los pies de Calaf  
un grupo de muchachas bellísimas,  
semidesnudas, provocativas)*  
Mira tú si son bellas,  
bellas envueltas en sus brillantes velos.

**PONG, PANG**

Corpi flessuosi...

**PING**

Tutte ebbrezze e promesse  
d'amplessi prodigiosi!

**CALAF**

No! No!

**PING, PONG, PANG**

Che vuoi? Ricchezza?  
Tutti i tesori a te!  
*(ad un suo cenno vengono portati canestri,  
cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioelli)*  
Rompon la notte nera  
queste fulgide gemme!  
Fuochi azzurri!  
Verdi splendori!  
Pallidi giacinti!  
Le vampe rosse dei rubini!  
Sono goccioline d'astri!  
Prendi! È tutto tuo!

**CALAF**

No! Nessuna ricchezza! No!

**PING, PONG, PANG**

Vuoi la gloria?  
Noi ti farem fuggir e andrai lontano  
con le stelle verso imperi favolosi!

**PONG, PANG**

Cuerpos torneados...

**PING**

¡Todo voluptuosidad,  
y promesas de prodigiosos abrazos!

**CALAF**

¡No!

**PING, PONG, PANG**

¿Qué quieres, riquezas?  
¡Todos estos tesoros para ti!  
*(a un gesto suyo, traen canastos, cofrecillos,  
saquetes, colmados de oro y joyas)*  
¡Rompen la negrura de la noche  
estas refulgentes gemas!  
¡Fuegos azules!  
¡Verdes esplendores!  
¡Pálidos jacintos!  
¡La roja llama de los rubíes!  
¡Gotas desprendidas de las estrellas!  
¡Toma, es todo tuyo!

**CALAF**

¡No! ¡Nada de riquezas! ¡No!

**PING, PONG, PANG**

¿Quieres renombre?  
¡Nosotros te dejaremos huir, y te irás lejos  
siguiendo las estrellas, hacia imperios fabulosos!

**LA FOLLA**

Fuggi!

**LE DONNE**

Va' lontano, va' lontano!

**LA FOLLA**

Fuggi!

Va' lontano, e noi ci salviam!

**CALAF**

*(tendendo le braccia  
come ad invocazione)*

Alba, vieni! Quest'incubo dissolvi!

**PING**

*(con crescente,  
minacciosa disperazione)*

Straniero, tu non sai  
di che cosa è capace la Crudele...

**PING, PONG, PANG**

Tu non sai quali orrendi martiri  
la China inventi.

Se tu rimani e non ci sveli il nome  
siam perduti.

L'insonne non perdona!

**LA MULTITUD**

¡Huye!

**LAS MUJERES**

¡Vete lejos, lejos!

**LA MULTITUD**

¡Huye!

¡Vete lejos, sálvanos a nosotros!

**CALAF**

*(tendiendo los brazos  
como en una invocación)*

¡Alba, ven! ¡Disipa esta pesadilla!

**PING**

*(con creciente,  
amenazadora desesperación)*

Extranjero, tú no sabes  
de qué cosas es capaz la cruel.

**PING, PONG, PANG**

Tú no sabes qué martirios horrendos  
se inventa China.

Si te quedas y no nos desvelas tu nombre,  
estamos perdidos.

¡La insomne no perdona!

**LA FOLLA**

Sarà martirio orrendo!  
I ferri aguzzi!  
L'irte ruote!  
Il caldo morso delle tenaglie!  
La morte a sorso a sorso!  
Non farci morire!

**CALAF**

*(con suprema fermezza)*  
Inutili preghiere! Inutili minacce!  
Crollasse il mondo,  
voglio Turandot!

**LA FOLLA**

*(con ferocia minacciando Calaf  
con pugnali)*  
Non l'avrai! No, non l'avrai!  
Morrai prima di noi! Tu maledetto!  
Morrai prima di noi,  
tu spietato, crudele!  
Parla, il nome, il nome, il nome!

**GLI SGHERRI**

*(un gruppo di sgherri trascina  
il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti,  
insanguinati)*  
Eccolo il nome! È qua! È qua!

**CALAF**

*(si precipita gridando)*  
Costor non sanno!  
Ignorano il mio nome!

**LA MULTITUD**

¡Será un martirio horrendo!  
¡Los cuchillos en punta!  
¡Las ruedas punzantes!  
¡La cálida mordida de las tenazas!  
¡La muerte sorbo a sorbo!  
¡No nos mandes a la muerte!

**CALAF**

*(con suprema firmeza)*  
¡Inútiles ruegos! ¡Inútiles amenazas!  
¡Aunque se hundiera el mundo,  
quiero a Turandot!

**LA MULTITUD**

*(con ferocidad, amenazando a Calaf  
con puñales)*  
¡No la tendrás!  
¡Morirás antes que nosotros! ¡Maldito!  
¡Morirás antes que nosotros,  
despiadado, cruel!  
¡Habla, el nombre, el nombre!

**LOS ESBIRROS**

*(un grupo de esbirros arrastran  
al viejo Timur y a Liù, abatidos, destrozados,  
desalentados, ensangrentados)*  
¡Aquí está el nombre! ¡Está aquí!

**CALAF**

*(se precipita gritando)*  
¡Ellos no lo saben!  
¡Ignoran mi nombre!

**PING**

Sono il vecchio e la giovane  
che ier sera parlavano con te!

**CALAF**

Lasciateli!

**PING**

Conoscono il segreto!  
Dove li avete colti?

**GLI SGHERRI**

Mentre erravano là,  
presso le mura!

**PING, PONG, PANG, LA FOLLA**

*(correndo, volgendosi verso il padiglione)*  
Principessa!

*Turandot appare.  
Tutti si prosternano a terra,  
solo Ping avanzando  
con estrema umiltà dice*

**PING**

Principessa divina! Il nome dell'ignoto  
sta chiuso in queste bocche silenti.  
E abbiamo ferri  
per schiodar quei denti  
e uncini abbiamo  
per strappar quel nome!

**PING**

¡Son el viejo y la joven  
que anoche hablaban contigo!

**CALAF**

¡Dejadles!

**PING**

¡Saben su secreto!  
¿Dónde les habéis pillado?

**LOS ESBIRROS**

¡Junto a los muros,  
mientras iban errantes!

**PING, PONG, PANG, LA MULTITUD**

*(corriendo, mirando al pabellón)*  
¡Princesa!

*Turandot aparece.  
Todos se arrojan a tierra,  
sólo Ping avanza  
con extrema humildad y dice.*

**PING**

¡Princesa divina!  
El nombre del desconocido  
está encerrado en esas bocas silentes.  
¡Pero tenemos hierros  
para desclavar sus dientes,  
y ganchos para arrancarles el nombre!

**TURANDOT**

*(piena d'impero e d'ironia)*

Sei pallido, straniero!

**CALAF**

Il tuo sgomento vede il pallor dell'alba  
sul mio volto.

Costor non mi conoscono!

**TURANDOT**

*(come in sfida)*

Vedremo! Su, parla, vecchio!

Io voglio ch'egli parli! Il nome!

**LIÙ**

*(avanzando rapida verso Turandot)*

Il nome che cercate io sola so!

**LA FOLLA**

La vita è salva,  
l'incubo svanì!

**CALAF**

Tu non sai nulla, schiava!

**LIÙ**

Io so il suo nome...

M'è suprema delizia  
tenerlo segreto  
e possederlo io sola!

**TURANDOT**

*(imperiosa e ironica)*

¡Estás pálido, extranjero!

**CALAF**

Turbada, ves las claras del alba  
en mi rostro.

¡Ésos no me conocen!

**TURANDOT**

*(desafiante)*

¡Veremos! ¡Tú, viejo, habla!

¡Quiero que hable! ¡El nombre!

**LIÙ**

*(avanzando rápida hacia Turandot)*

¡El nombre que queréis yo sola sé!

**LA MULTITUD**

¡Nuestra vida está a salvo,  
acabó la pesadilla!

**CALAF**

¡Tú no sabes nada, esclava!

**LIÙ**

Yo sé su nombre...

Mi supremo placer  
es guardarlo en secreto,  
¡y poseerlo yo sola!

**LA FOLLA**

Sia legata! Sia straziata!  
Perché parli! Perché muoia!

**CALAF**

*(ponendosi davanti a Liù per proteggerla,  
minaccioso)*

Sconterete le sue lagrime!  
Sconterete i suoi tormenti!

**TURANDOT**

*(violenta, alle guardie)*

Tenetelo!

*Calaf viene legato ai piedi  
con una cordicella da uno sgherro,  
che rimane a terra tenendo i capi  
della corda, e due altri sgherri  
lo tengono fermo per le braccia.  
Turandot  
riprende la sua attitudine ieratica.*

**LIÙ**

*(Liù è tenuta inginocchiata a terra)*

Signor, non parlerò!

**PING**

Quel nome!

**LIÙ**

No!

**LA MULTITUD**

¡Que la aten! ¡Que la destrocen!  
¡Que hable! ¡Que muera!

**CALAF**

*(poniéndose ante Liù para protegerla,  
amenazante)*

¡Pagaréis por sus lágrimas!  
¡Pagaréis por su tortura!

**TURANDOT**

*(violenta, a los guardias)*

¡Arrestadle!

*Un esbirro le ata los pies a Calaf  
con una cuerda y se queda quieto en el suelo  
sujetando el extremo de la misma,  
otros dos esbirros  
le sujetan por los brazos.  
Turandot  
sigue con su actitud hierática.*

**LIÙ**

*(Liù que sigue arrodillada)*

¡Señor, no hablaré!

**PING**

¡El nombre!

**LIÙ**

¡No!

**PING**

Quel nome!

**LIÙ**

La tua serva chiede perdono,  
ma obbedir non può! Ah!  
(*uno sgherro le stringe i polsi*)

**TIMUR**

Perché gridi!

**CALAF**

Lasciatela!

**LIÙ**

No, non grido più! Non mi fan male!  
No, nessun mi tocca!  
Stringete, ma chiudetemi la bocca  
ch'ei non mi senta! Non resisto più!

**LA FOLLA**

Parla! Il suo nome!

**TURANDOT**

Sia lasciata! Parla!

**LIÙ**

Piuttosto morirò!

**TURANDOT**

Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

**PING**

¡El nombre!

**LIÙ**

Tu sierva te pide perdón,  
¡pero no puede obedecer! ¡Ah!  
(*un esbirro le aprieta las muñecas*)

**TIMUR**

¿Por qué gritas?

**CALAF**

¡Dejadla!

**LIÙ**

¡No, no grito más! ¡No me hacen daño!  
¡No, nadie me toca!  
Apretad, pero tapadme la boca,  
¡que él no me oiga! ¡No aguanto más!

**LA MULTITUD**

¡Habla, di su nombre!

**TURANDOT**

¡Dejadla! ¡Habla!

**LIÙ**

¡Antes moriré!

**TURANDOT**

¿Quién ha dado tanta fuerza a tu corazón?

**LIÙ**

Principessa, l'amore!

**TURANDOT**

L'amore?

**LIÙ**

*(sollevando gli occhi pieni di tenerezza)*

Tanto amore segreto e inconfessato,  
grande così  
che questi strazi son dolcezze per me  
perché ne faccio dono al mio Signore.  
Perché, tacendo, io gli do,  
gli do il tuo amore...  
Te gli do, Principessa, e perdo tutto!  
Persino l'impossibile speranza!  
Legatemi! Straziatemi!  
Tormenti e spasimi date a me,  
ah, come offerta suprema  
del mio amore!

**TURANDOT**

Strappatele il segreto!

**PING**

Chiamate Pu-Tin-Pao!

**CALAF**

No! Maledetto! Maledetto!

**LA FOLLA**

Il boia! Il boia! Il boia!

**LIÙ**

¡Princesa, el amor!

**TURANDOT**

¿El amor?

**LIÙ**

*(levantando la mirada llena de ternura)*

Un gran amor secreto e inconfesado,  
y tan grande, que estos tormentos  
se tornan dulzura,  
porque son un regalo  
que le hago a mi señor.  
Porque callando yo le entrego tu amor...  
¡Te lo doy, princesa, y lo pierdo todo!  
¡Hasta la imposible esperanza!  
¡Atadme! ¡Laceradme!  
Dadme tormentos y martirios,  
¡ah, ofrenda suprema  
de mi amor!

**TURANDOT**

¡Arrancadle el secreto!

**PING**

¡Llamad a Pu-Tin-Pao!

**CALAF**

¡No! ¡Maldito!

**LA MULTITUD**

¡El verdugo!

**PING**

Sia messa alla tortura!

**LA FOLLA**

Alla tortura! Sì, il boia!  
Parli! Alla tortura!

**LIÙ**

*(disperatamente, cercando d'aprirsi  
un varco tra la folla che la serra)*  
Più non resisto! Ho paura di me!  
Lasciatemi passare!

**LA FOLLA**

Parla! Parla!

**LIÙ**

Sì, Principessa, ascoltami!  
Tu che di gel sei cinta,  
da tanta fiamma vinta,  
l'amerai anche tu!  
Prima di questa aurora  
io chiudo stanca gli occhi,  
perché egli vinca ancora...  
Ei vinca ancor!  
Per non vederlo più!

*Prende di sorpresa un pugnale a un soldato  
e si trafigge a morte. Gira gli occhi perduti,  
guarda Calaf con dolcezza suprema,  
va, barcollando, presso di lui  
e gli stramazza ai piedi, morta.*

**PING**

¡Que la torturen!

**LA MULTITUD**

¡Tortura! ¡Sí, el verdugo!  
¡Habla! ¡Que la torturen!

**LIÙ**

*(desesperadamente, intentando  
abrirse paso entre la multitud que la rodea)*  
¡No lo resisto más! ¡Tengo miedo de mí!  
¡Dejadme pasar!

**LA MULTITUD**

¡Habla!

**LIÙ**

¡Sí, princesa, escúchame!  
Tú, que vives entre hielo envuelta  
por su llama serás vencida,  
¡tú también le amarás!  
¡Antes que llegue la aurora  
cerraré los ojos, cansada,  
para que él pueda vencer!  
¡Y vuelva a vencer!  
¡Para no volverle a ver jamás!

*Le coge a un soldado desprevenido el puñal  
y se hiere de muerte. Vuelve la vista perdida,  
mira a Calaf con suprema dulzura,  
y va, casi arrastrándose junto a él  
y se desploma a sus pies, muerta.*

**LA FOLLA**

Ah! Parla! Parla! Il nome! Il nome!

**CALAF**

Ah! Tu sei morta, o mia piccola Liù!

*Grande silenzio pieno di terrore. Timur  
si accosta barcollando. Si inginocchia.*

**TIMUR**

Liù! Sorgi!  
È l'ora chiara d'ogni risveglio.  
È l'alba, o mia Liù...  
Apri gli occhi, colomba!

**PING**

Alzati, vecchio! È morta!

**TIMUR**

Ah! Delitto orrendo!  
L'espieremo tutti!  
L'anima offesa si vendicherà!

*Con religiosa pietà il piccolo corpo  
viene sollevato tra il rispetto profondo  
della folla.*

**LA FOLLA**

Ombra dolente, non farci del male!  
Ombra sdegnosa, perdona, perdona!

**LA MULTITUD**

¡Ah, habla! ¡El nombre!

**CALAF**

¡Ah, estás muerta, muerta pequeña Liù!

*Silencio lleno de terror. Timur  
se acerca vacilante. Se arrodilla.*

**TIMUR**

¡Liù! ¡Levanta!  
Es la hora clara en que todo despierta.  
Es el alba, Liù mía...  
¡Abre los ojos, paloma!

**PING**

¡En pie, viejo, está muerta!

**TIMUR**

¡Ah, horrendo delito!  
¡Todos pagarán por ello!  
¡Su alma ofendida se vengará!

*Con religiosa piedad se llevan  
el pequeño cuerpo entre el profundo respeto  
de la multitud.*

**LA MULTITUD**

¡Espíritu doliente, no hagas daño!  
¡Espíritu ofendido, perdona, perdona!

**TIMUR**

Liù... bontà! Liù... dolcezza!  
(*prende la piccola mano della morta*)  
Ah, camminiamo insieme un'altra volta  
così, con la tua mano nella mia mano.  
Dove vai ben so.  
Ed io ti seguirò per posare a te vicino  
nella notte che non ha mattino!

**PING, PONG, PANG**

Svegliato s'è qui dentro  
il vecchio ordigno,  
il cuore, e mi tormenta!  
Ah, per la prima volta  
al vedere la morte non sogghigno!  
Quella fanciulla spenta pesa  
sopra il mio cuor come un macigno!  
(*il mesto corteo s'avvia*)

**LA FOLLA**

Liù, bontà, perdona, perdona!  
Liù, bontà, Liù, dolcezza, dormi!  
Oblia! Liù! Poesia!

*Rimangono soli, l'uno di fronte a l'altro,  
Calaf e Turandot. La principessa, rigida,  
statuaria, sotto l'ampio velo,  
non ha un gesto, non un movimento.*

**CALAF**

Principessa di morte! Principessa di gelo!  
Dal tuo tragico cielo scendi giù sulla terra!

**TIMUR**

¡Liù, bondad! ¡Liù, dulzura!  
(*toma la pequeña mano de la muerta*)  
Ah, caminemos juntos de nuevo,  
con tu mano en mi mano.  
Yo sé a dónde te diriges.  
Te seguiré para reposar junto a ti,  
¡en la noche que no tiene un mañana!

**PING, PONG, PANG**

Se ha despertado aquí dentro  
el viejo cuco,  
el corazón, ¡y me atormenta!  
¡Ah, por primera vez,  
al ver la muerte, no hago aspavientos!  
¡Esa muchacha muerta me pesa  
en el corazón como una roca!  
(*el triste cortejo se marcha*)

**LA MULTITUD**

¡Liù, bondad, perdona, perdona!  
¡Liù, bondad, Liù, dulzura, duerme!  
¡Olvida! ¡Liù! ¡Poesía!

*Se quedan solos, uno frente al otro,  
Calaf y Turandot. La princesa, rígida,  
como una estatua, bajo su amplio velo,  
sin hacer un gesto, ni un movimiento.*

**CALAF**

¡Princesa de muerte! ¡Princesa de hielo!  
¡Baja de tu trágico cielo! ¡Ven a la tierra!

Ah, solleva quel velo!  
Guarda, crudele,  
quel purissimo sangue che fu sparso per te!  
*(si precipita su di lei  
strappandole il velo)*

**TURANDOT**

Che mai osi, straniero!  
Cosa umana non sono!  
Son la figlia del Cielo libera e pura.  
Tu stringi il mio freddo velo  
ma l'anima è lassù!

**CALAF**

La tua anima è in alto,  
ma il tuo corpo è vicino!  
Con le mani brucianti stringerò  
i lembi d'oro del tuo manto stellato.  
La mia bocca fremente  
premerò su di te...

**TURANDOT**

Non profanarmi!

**CALAF**

Ah, sentirti viva!

**TURANDOT**

Indietro!

**CALAF**

Il gelo tuo è menzogna!

¡Ah, levanta ese velo!  
¡Mira, cruel,  
esa purísima sangre que fue derramada por ti!  
*(se precipita sobre ella  
y le arranca el velo)*

**TURANDOT**

¡Cómo osas, extranjero!  
¡Yo no soy humana!  
Soy la hija del Cielo, libre y pura.  
¡Tú aferras mi frío velo,  
pero mi alma está en las alturas!

**CALAF**

¡Tu alma está en las alturas,  
pero tu cuerpo está cercano!  
¡Con mis abrasadoras manos aferraré  
el ribete de oro de tu manto estrellado!  
Mi boca temblorosa  
pondré sobre ti...

**TURANDOT**

¡No me profanes!

**CALAF**

¡Ah, sentirte viva!

**TURANDOT**

¡Atrás!

**CALAF**

¡Tu hielo es sólo una mentira!

**TURANDOT**

No, mai nessun m'avrà!

**CALAF**

Ti voglio mia!

**TURANDOT**

Dell'ava lo strazio non si rinnoverà!  
Ah, no!

**CALAF**

Ti voglio mia!

**TURANDOT**

Non mi toccar, straniero!  
È un sacrilegio!

**CALAF**

No, il bacio tuo mi dà l'eternità!

**TURANDOT**

Sacrilegio!  
Che è mai di me? Perduta!

**CALAF**

Mio fiore! Oh, mio fiore mattutino!  
Mio fiore, ti respiro!  
I seni tuoi di giglio,  
ah, treman sul mio petto!  
Già ti sento mancare di dolcezza,  
tutta bianca nel tuo manto d'argento...

**TURANDOT**

¡No, nunca jamás nadie me tendrá!

**CALAF**

¡Te quiero mía!

**TURANDOT**

¡El tormento de mi ancestro no se revivirá!  
¡Ah, no!

**CALAF**

¡Te quiero mía!

**TURANDOT**

¡No me toques, extranjero!  
¡Es un sacrilegio!

**CALAF**

No, ¡tu beso me da la eternidad!

**TURANDOT**

¡Sacrilegio!  
¿Qué será de mí? ¡Perdida!

**CALAF**

¡Mi flor! ¡Oh, mi flor de la mañana!  
Mi flor, ¡te respiro!  
¡Tus senos de blanco lirio  
tiemblan bajo mi pecho!  
Siento que te vence la dulzura,  
blanca bajo tu manto de plata.

**TURANDOT**

Come vincesti?

**CALAF**

Piangi?

**TURANDOT**

È l'alba!

Turandot tramonta!

**I RAGAZZI**

L'alba! Luce e vita!

Tutto è puro!

**GLI UOMINI**

L'alba! Luce e vita! Principessa,  
che dolcezza nel tuo pianto!

**CALAF**

È l'alba!

E amore nasce col sole!

**I RAGAZZI**

Tutto è santo!

Che dolcezza nel tuo pianto!

**TURANDOT**

Che nessun mi veda,  
la mia gloria è finita!

**CALAF**

No! Essa incomincia!

**TURANDOT**

¿Cómo me has vencido?

**CALAF**

¿Lloras?

**TURANDOT**

¡El alba!

¡Turandot anochece!

**LOS NIÑOS**

¡El alba! ¡Luz y vida!

¡Todo es puro!

**LOS HOMBRES**

¡El alba! ¡Luz y vida! Princesa,  
¡qué dulzura hay en tu llanto!

**CALAF**

¡El alba!

¡El amor nace con el sol!

**LOS NIÑOS**

¡Todo es santo!

¡Qué dulzura en tu llanto!

**TURANDOT**

¡Que nadie me vea,  
mi gloria se ha acabado!

**CALAF**

¡No, tu gloria comienza ahora!

**TURANDOT**

Onta su me!

**CALAF**

Miracolo! La tua gloria risplende  
nell'incanto del primo bacio,  
del primo pianto!

**TURANDOT**

Del primo pianto.  
Ah! Del primo pianto!  
Sì, straniero, quando sei giunto,  
con angoscia ho sentito il brivido fatale  
di questo mal supremo.  
Quanti ho visto morire per me!  
E li ho spregiati.  
Ma ho temuto te!  
C'era negli occhi tuoi la luce degli eroi.  
C'era negli occhi tuoi la superba certezza.  
E t'ho odiato per quella!  
E per quella t'ho amato!  
Tormentata e divisa  
fra due terrori uguali:  
vincerti o esser vinta.  
E vinta sono!  
Ah! Vinta, più che  
dall'alta prova,  
da questa febbre  
che mi vien da te!

**TURANDOT**

¡La vergüenza cae sobre mí!

**CALAF**

¡Milagro! ¡Tu gloria resplandece,  
con el encanto del primer beso,  
del primer llanto!

**TURANDOT**

Del primer llanto...  
¡Ah, del primer llanto!  
Sí, extranjero, cuando llegaste,  
sentí con angustia el escalofrío fatal  
de este mal supremo.  
¡A cuántos he visto morir por mí!  
Y les he despreciado...  
¡Pero te he temido a ti!  
Brillaba en tus ojos la luz de los héroes.  
Brillaba en tus ojos una certeza soberbia.  
¡Y por ella yo te he odiado!  
¡Y por ella te he amado!  
Atormentada y dividida  
entre dos miedos iguales:  
vencerte o ser por ti vencida.  
¡Y vencida estoy!  
¡Ah, vencida,  
no tanto por tu difícil prueba  
como por esta fiebre  
que me nace de ti!

**CALAF**

Sei mia! Mia!

**TURANDOT**

Questo chiedevi. Ora lo sai.  
Più grande vittoria non voler!  
Parti, straniero, col tuo mister!

**CALAF**

Il mio mistero?  
Non ne ho più!  
Sei mia! Tu che tremi se ti sfioro!  
Tu che sbianchi se ti bacio  
puoi perdermi se vuoi!  
Il mio nome e la vita insiem ti dono!  
Io sono Calaf, figlio di Timur!

**TURANDOT**

So il tuo nome!  
So il tuo nome!

**CALAF**

La mia gloria è il tuo amplesso!

**TURANDOT**

Odi! Squillan le trombe!

**CALAF**

La mia vita è il tuo bacio!

**CALAF**

¡Eres mía, mía!

**TURANDOT**

Me lo preguntabas, ahora lo sabes ya.  
¡No aspire a mayor victoria!  
¡Parte, extranjero, con tu misterio!

**CALAF**

¿Mi misterio?  
¡Ya no es tal!  
¡Eres mía! ¡Tú que tiembles si te acaricio!  
¡Tú que palideces si te beso,  
puedes arruinarme si quieres!  
¡Mi nombre y mi vida te entrego a la vez!  
¡Yo soy Calaf, hijo de Timur!

**TURANDOT**

¡Sé tu nombre!  
¡Sé tu nombre!

**CALAF**

¡Mi victoria es un abrazo tuyo!

**TURANDOT**

¡Escucha! ¡Resuenan las trompetas!

**CALAF**

¡Mi vida es un beso tuyo!

**TURANDOT**

Ecco! È l'ora!  
È l'ora della prova!

**CALAF**

Non la temo!

**TURANDOT**

Ah! Calaf, davanti al popolo con me!

**CALAF**

Hai vinto tu!

**Quadro secondo**

*Appare l'esterno pittoresco  
del palazzo Imperiale, tutto bianco  
di marmi traforati, sui quali  
i riflessi rosei dell'aurora  
s'accendono come fiori.  
Sopra un'alta scalea, al centro della scena,  
è l'Imperatore circondato dalla corte,  
dai dignatari, dai sapienti, dai soldati.  
Ai due lati del piazzale,  
in vasto semicerchio, l'enorme folla.*

**TURANDOT**

¡Ya es la hora!  
¡La hora de la prueba!

**CALAF**

¡No la temo!

**TURANDOT**

¡Ah, Calaf, conmigo ante el pueblo!

**CALAF**

¡Has vencido tú!

**Cuadro segundo**

*Aparece el pintoresco exterior  
del palacio imperial,  
todo de blanco mármol labrado,  
que con el reflejo rosáceo  
se enciende como una flor.  
Sobre una alta escalera en el centro de la escena  
está el Emperador, rodeado por la corte,  
por los dignatarios, por los sapientes, por los soldados.  
A los dos lados de la plaza,  
en un vasto semicírculo, la multitud.*

**LA FOLLA**

Diecimila anni al nostro Imperatore!

**TURANDOT**

Padre augusto,  
conosco il nome dello straniero!  
*(fissando Calaf  
che è ai piedi della scalea)*  
Il suo nome è... Amor!

*Calaf sale d'impeto la scala, e i due amanti  
si trovano avvinti perdutoamente  
mentre la folla tende le braccia,  
getta fiori e acclama gioiosa.*

**LA FOLLA**

Amor! O sole! Vita! Eternità!  
Luce del mondo e amore!  
Ride e canta nel sole l'infinità  
nostra felicità!  
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

**LA MULTITUD**

¡Diez mil años viva nuestro Emperador!

**TURANDOT**

Padre augusto,  
¡sé el nombre del extranjero!  
*(mirando a Calaf  
que está a los pies de la escalera)*  
Su nombre es... ¡Amor!

*Calaf sube impetuoso la escalera y los dos amantes  
se rinden el uno en brazos del otro  
mientras la multitud tiende los brazos,  
arroja flores y aclama victoriosa.*

**LA MULTITUD**

¡Amor! ¡Sol! ¡Vida! ¡Eternidad!  
¡Luz del mundo y amor!  
¡Ríe y canta en el sol  
nuestra infinita felicidad!  
¡Gloria a ti!

Traducción:  
Anselmo Alonso Soriano